

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1994-1995

6 MAART 1995

**Ontwerp van wet tot wijziging
van de kieswetgeving**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen beoogt twee doelstellingen.

Het strekt er op de eerste plaats toe de kiezers, wanneer ze hun stem uitbrengen, toe te laten voor meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een zelfde lijst te stemmen bij de verkiezingen voor de wetgevende kamers, de gewestraden en voor de Duitstalige Gemeenschap. Hij wijzigt in die zin het Kieswetboek (parlementsverkiezingen), de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur (verkiezingen van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad), de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen en de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

Het strekt er vervolgens toe de stemming bij volmacht voor de voormelde verkiezingen, zoals momenteel reeds het geval is voor de verkiezing van het Europese Parlement, uit te breiden tot de studenten die zich om studieredenen in de onmogelijkheid bevinden zich in het stembureau aan te melden, alsook tot de kiezers die op de dag van de verkiezing van hun woonplaats afwezig zijn wegens een verblijf

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1994-1995

6 MARS 1995

**Projet de loi modifiant
la législation électorale**

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations poursuit deux objectifs.

Il vise tout d'abord à permettre aux électeurs, lorsqu'ils expriment leur suffrage, de voter pour plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants d'une même liste lors des élections législatives, régionales et pour la Communauté germanophone. Il modifie en ce sens le Code électoral (élections législatives), la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat (élections du Conseil régional wallon et du Conseil flamand), la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Il vise ensuite à étendre le vote par procuration pour les élections précitées, comme c'est déjà le cas actuellement pour l'élection du Parlement européen, aux étudiants qui se trouvent dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote pour des motifs d'études, de même qu'aux électeurs absents de leur domicile le jour de l'élection en raison d'un séjour à l'étranger non motivé par des impératifs d'ordre

in het buitenland waarvoor geen beroepsredenen worden aangevoerd (plezierreis). Het wijzigt in die zin het Kieswetboek en de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement.

In tegenstelling tot het stelsel dat van toepassing is op de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen waar de meervoudige stemming reeds de regel is, bevatten de lijsten van kandidaten steeds kandidaten voor de mandaten van titularis en kandidaten voor de opvolging, behalve voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap waar er geen kandidaten voor de opvolging worden voorgedragen.

De regels van overdracht die momenteel van toepassing zijn op de parlementsverkiezingen voor de aanwijzing van de verkozenen worden in het wetsontwerp behouden, behalve dat het begrip «stemmen» werd vervangen door het begrip «stembiljetten» en onder voorbehoud van de hiernavolgende preciseringen:

Overdracht van de stemmen aan de titularissen

— Momenteel wordt er voor de overdracht van de lijststemmen aan de kandidaat-titularissen met het oog op de aanwijzing van de verkozenen rekening gehouden met de stemmen die bovenaan een lijst werden uitgebracht en tegelijk met de stemmen die aan één enkele opvolger werden gegeven, te weten met het kiescijfer verminderd met het aantal stemmen die ten gunste van een titularis of tegelijk van een titularis en een opvolger werden uitgebracht (waarbij het kiescijfer is samengesteld uit de optelling van de lijststemmen en de naamstemmen die aan de kandidaat-titularissen worden gegeven).

— In het stelsel van dit wetsontwerp, kan de kiezer hetzij bovenaan een lijst stemmen, hetzij een stem ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van de door hem gesteunde lijst uitbrengen en is het kiescijfer van elke lijst samengesteld uit de optelling van de stembiljetten waarop bovenaan de lijst werd gestemd en de stembiljetten met een naamstem voor één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers. Voor de aanwijzing van de verkozenen, wordt het aantal stembiljetten ten gunste van de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen dat hun bij overdracht wordt toegekend verkregen door optelling van het aantal stembiljetten waarop bovenaan een lijst een stem is uitgebracht en dat van de stembiljetten met een naamstem voor meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst: het aantal dat uit die optelling resulteert stemt aldus overeen met het kiescijfer verminderd met het aantal stembiljetten waarop een naamstem voor één of meerdere kandidaat-titularissen of voor één of meerdere kandidaat-opvolgers is uitgebracht.

professionnel (voyage d'agrément). Il modifie en ce sens le Code électoral et la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

Contrairement au système applicable aux élections provinciales et communales où le vote multiple est déjà de règle, les listes de candidats comprennent toujours des candidats aux mandats effectifs et des candidats à la suppléance, sauf pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone où il n'y a pas de candidats présentés à la suppléance.

Les règles de dévolution applicables actuellement aux élections législatives pour la désignation des élus sont maintenues par le projet de loi sauf qu'à la notion de «votes», a été substituée celle de «bulletins» et sous réserve des précisions qui suivent:

Dévolution des votes aux titulaires

— Actuellement, pour la dévolution des votes de liste aux candidats titulaires en vue de la désignation des élus, il est tenu compte à la fois des votes marqués en tête de liste et des votes donnés à un suppléant seul, soit du chiffre électoral diminué du nombre des votes exprimés en faveur d'un titulaire ou à la fois d'un titulaire et d'un suppléant (le chiffre électoral étant constitué par l'addition des votes de liste et des votes nominatifs donnés aux candidats titulaires).

— Dans le système du présent projet de loi, l'électeur peut soit voter en tête de liste, soit exprimer un suffrage en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants de la liste qui a son appui et le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition des bulletins marqués en tête et des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants. Pour la désignation des élus, le nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats titulaires et attribué à ceux-ci par dévolution s'obtient en additionnant le nombre des bulletins marqués en tête et celui des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la liste: le nombre résultant de cette addition correspond ainsi au chiffre électoral diminué du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Overdracht van de stemmen aan de opvolgers

— In het huidige stelsel wordt, voor de overdracht van de stemmen ten gunste van de orde van voordracht van de opvolgers met het oog op de aanwijzing van de verkozen opvolgers, rekening gehouden met het kiescijfer verminderd met het totaal van de stemmen dat ten gunste van de opvolgers is uitgebracht.

— In het stelsel van het wetsontwerp, wordt het aantal stembiljetten ten gunste van de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers dat hun bij overdracht wordt toegekend verkregen door optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem bovenaan de lijst is uitgebracht en dat van de stembiljetten met een naamstem voor één of meerdere kandidaat-titularissen: het aantal dat uit die optelling resulteert komt aldus overeen met het kiescijfer verminderd met het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaat-opvolgers.

— Om rekening te houden met de verantwoorde opmerking van de Raad van State, werd het oorspronkelijk ontwerp aangepast zodat de stembiljetten tegelijkertijd uitgebracht ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en één of meerdere kandidaat-opvolgers verwijderd worden van het aantal stembiljetten uitgebracht ten gunste van de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers.

Opmerking betreffende de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

— Zoals hiervoor reeds in herinnering werd gebracht, behoudt het wetsontwerp voor deze verkiezing de afwezigheid van kandidaten voor de opvolging. In het huidige stelsel worden, zoals in het wetsontwerp, de lijststemmen of de stembiljetten waarop bovenaan een lijst werd gestemd volgens de nieuwe terminologie achtereenvolgens een eerste maal bij overdracht toegekend onder de kandidaten van de lijst, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, met het oog op de aanwijzing van de titularissen en een tweede maal, steeds in de volgorde van inschrijving op het stembiljet maar beginnend met de eerste niet verkozen kandidaat-titularis, met het oog op de aanwijzing van de opvolgers.

— Het enige verschil tussen het huidige stelsel en datgene wat aangenomen is in het wetsontwerp bestaat erin dat behalve de lijststem, de kiezer in het nieuwe stelsel een stem voor één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst zal kunnen uitbrengen terwijl in het huidige stelsel, hij slechts een naamstem voor één enkele kandidaat kan uitbrengen (in het stelsel van het wetsontwerp, is het kiescijfer van elke lijst samengesteld uit de optelling van het aantal stembiljetten waarop bovenaan een lijst is gestemd en het aantal stembiljetten met een naamstem voor één of meerdere kandidaten).

Dévolution des votes aux suppléants

— Dans le système actuel, pour la dévolution des votes favorables à l'ordre de présentation des suppléants en vue de la désignation des élus suppléants, il est tenu compte du chiffre électoral diminué du total des votes exprimés en faveur des suppléants.

— Dans le système du projet de loi, le nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats suppléants et attribué à ceux-ci par dévolution s'obtient en additionnant le nombre des bulletins marqués en tête et celui des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires: le nombre résultant de cette addition correspond ainsi au chiffre électoral diminué du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

— Pour tenir compte de l'observation judicieuse faite par le Conseil d'État, le projet initial a été adapté de manière à écarter du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats suppléants, les bulletins marqués à la fois en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Remarque concernant l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

— Comme rappelé ci-avant, le projet de loi maintient pour cette élection l'absence de candidats à la suppléance. Dans le système actuel comme dans le projet de loi, les votes de liste ou bulletins marqués en tête suivant la nouvelle terminologie sont attribués successivement par dévolution, une première fois, entre les candidats de la liste, dans l'ordre d'inscription au bulletin, en vue de la désignation des titulaires, et une seconde fois, toujours dans l'ordre d'inscription au bulletin mais en commençant par le premier candidat non élu titulaire, en vue de la désignation des suppléants.

— La seule différence entre le système actuel et celui adopté dans le projet de loi consiste en ce qu'indépendamment du vote en tête de liste, l'électeur pourra dans le nouveau système exprimer un suffrage pour un ou plusieurs candidats de la même liste alors que dans le système actuel, il ne peut marquer un vote qu'en regard d'un seul candidat (dans le système du projet de loi, le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats).

Opmerking betreffende de stemmen bovenaan een lijst

— In de huidige situatie worden als lijststemmen beschouwd, de stemmen die uitsluitend bovenaan een lijst worden uitgebracht en de stemmen ten gunste van meerdere kandidaat-titularissen en/of meerdere kandidaat-opvolgers, ongeacht of er al dan niet tegelijkertijd een lijststem werd uitgebracht (*cf.* art. 157, tweede lid, 1^o en 3^o, van het Kieswetboek).

— In het stelsel van het wetsontwerp, worden enkel de stemmen die bovenaan een lijst werden uitgebracht als lijststemmen beschouwd, waarbij de andere naamstemmen worden.

Commentaar bij de artikelen

HOOFDSTUK I

Wijzigingen van het Kieswetboek

Artikel 1

Dit artikel past artikel 144 van het Kieswetboek aan door de verschillende mogelijkheden om te stemmen waarover de kiezer beschikt te preciseren.

Artikel 2

Dit artikel wijzigt artikel 147*bis* van het Kieswetboek door de mogelijkheden tot stemming bij volmacht uit te breiden zoals dat werd gepreciseerd in de algemene uiteenzetting.

Artikel 3

Artikel 156 van het Kieswetboek, moet inzake de bepaling van de door het stemopnemingsbureau uit te voeren indeling van de stembiljetten worden aangepast, rekening houdend met de mogelijkheid van meervoudige stemming en de interpretatie die in artikel 157 voor bepaalde bijzondere gevallen wordt gegeven.

Artikel 4

Artikel 157 van het Kieswetboek wordt aangepast, enerzijds wat de ongeldig beschouwde stembiljetten betreft en anderzijds, in de gevallen waarin de stemming, hoewel niet strikt in overeenstemming met artikel 144 van het Kieswetboek, niet ongeldig moet worden verklaard.

Remarque concernant les votes en tête de liste

— Dans la situation actuelle, sont considérés comme votes en tête de liste, les votes marqués exclusivement en tête et les votes marqués en faveur de plusieurs candidats titulaires et/ou de plusieurs candidats suppléants, qu'il y ait ou non en même temps un vote en tête de liste (*cf.* art. 157, alinéa 2, 1^o et 3^o, du Code électoral).

— Dans le système du projet de loi, seuls les votes marqués exclusivement en tête sont considérés comme des votes tête de liste, les autres devenant des votes nominatifs.

Commentaire des articles

CHAPITRE I^{er}

Modifications du Code électoral

Article 1^{er}

Cet article adapte l'article 144 du Code électoral en précisant les différentes possibilités de vote de l'électeur.

Article 2

Cet article modifie l'article 147*bis* du Code électoral en élargissant les possibilités de vote par procuration comme il a été précisé dans l'exposé général.

Article 3

L'article 156 du Code électoral, en ce qu'il détermine le classement des bulletins à effectuer par le bureau de dépouillement, doit être adapté compte tenu de la possibilité de vote multiple et de l'interprétation qui est donnée dans l'article 157 pour certains cas spéciaux.

Article 4

L'article 157 du Code électoral est adapté, d'une part, en ce qui concerne les bulletins considérés comme nuls et d'autre part, aux cas où le vote, bien que non strictement conforme à l'article 144 du Code électoral, ne doit pas être annulé.

Artikel 5

Dit artikel past artikel 159 van het Kieswetboek aan, rekening houdend met de nieuwe regels van indeling bedoeld in artikel 156 van het genoemde Wetboek.

Artikel 6

Dit artikel wijzigt artikel 161 van het Kieswetboek, rekening houdend met de meervoudige stemming wat betreft de vaststelling van de tabellen die respectievelijk door het stemopnemingsbureau en door het kantonhoofdbureau moeten worden opgemaakt.

De mededeling van de uitslagen aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken worden eveneens aangepast.

Artikelen 7 tot 11

Deze artikelen passen de artikelen van het Kieswetboek betreffende de zetelverdeling (definitie van het kiescijfer) en de aanwijzing van de verkozenen aan. Er wordt hierbij naar de algemene uiteenzetting (overdracht van stemmen aan titularissen en opvolgers) verwezen.

Artikel 12

Dit artikel wijzigt artikel 178 van het Kieswetboek wat de bepaling betreft die moeten worden gevolgd wanneer een kandidaat overlijdt.

Artikel 13

De onderrichtingen voor de kiezer als bijlage bij het Kieswetboek moeten worden aangepast, rekening houdend met name met de nieuwe bepalingen van artikel 144 van het genoemde Wetboek.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van hoofdstuk II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, houdende algemene bepalingen betreffende de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad

Artikelen 14 tot 18

De artikelen 14, 15, 16, 17 en 18 die respectievelijk de artikelen 19, 20, 21, 22 en 26 van de gewone wet van 16 juli 1993 wijzigen, passen deze laatste artikelen op gelijksoortige wijze aan de wijzigingen van het Kieswetboek aan met betrekking tot:

Article 5

Cet article adapte l'article 159 du Code électoral compte tenu des nouvelles règles de classification prévues à l'article 156 dudit Code.

Article 6

Cet article modifie l'article 161 du Code électoral compte tenu du vote multiple en ce qui concerne l'établissement des tableaux à dresser respectivement par le bureau de dépouillement et par le bureau principal de canton.

La communication des résultats au Ministère de l'Intérieur est également adaptée.

Articles 7 à 11

Ces articles adaptent les articles du Code électoral relatifs à la répartition des sièges (définition du chiffre électoral) et à la désignation des élus. Il est renvoyé à cet égard à l'exposé général (dévolution des votes aux titulaires et aux suppléants).

Article 12

Cet article modifie l'article 178 du Code électoral pour ce qui concerne les dispositions à suivre au cas où un candidat décède.

Article 13

Les instructions pour l'électeur reprises en annexe du Code électoral doivent être adaptées compte tenu notamment des nouvelles dispositions de l'article 144 dudit Code.

CHAPITRE II

Modifications du chapitre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, portant des dispositions générales relatives à l'élection directe des membres du Conseil régional wallon et du Conseil flamand

Articles 14 à 18

Les articles 14, 15, 16, 17 et 18 qui modifient respectivement les articles 19, 20, 21, 22 et 26 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 adaptent ces derniers articles de manière similaire aux modifications du Code électoral en ce qui concerne:

- de mogelijkheden tot stemming waarover de kiezer beschikt;
- de verrichtingen van indeling van de stembiljetten door de stemopnemingsbureaus;
- het opmaken van de tabellen van de uitslagen door de stemopnemingsbureaus en de kantonhoofdbureaus;
- de bepaling van de stembiljetten die ongeldig en geldig moeten worden beschouwd;
- de bepalingen die voor de overleden kandidaat moeten worden gevolgd.

Artikel 19

Dit artikel strekt ertoe de onderrichtingen voor de kiezer als bijlage bij de gewone wet van 16 juli 1993 te vervangen.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen

Artikelen 20 tot 25

De artikelen 20 tot 24 passen de artikelen 16, 17, 18, 19 en *20bis* van de wet van 12 januari 1989 op gelijksoortige wijze aan, aan de wijzigingen die werden aangebracht aan de bepalingen tot regeling van de verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad (*cf.* commentaar bij de artikelen van Hoofdstuk II van het ontwerp).

Op dezelfde wijze vervangt artikel 25 de onderrichtingen voor de kiezer.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Artikel 26

Dit artikel past artikel 34 van de wet van 6 juli 1990 aan door de verschillende mogelijkheden tot stemming waarover de kiezer beschikt te preciseren, rekening houdend met het feit dat voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, er geen kandidaten voor de opvolging worden voorgedragen.

Artikelen 27 tot 30

Deze artikelen die de artikelen 39, 40, 41 en 42 van de wet van 6 juli 1990 wijzigen, passen deze op gelijksoortige manier aan, aan de wijzigingen van het Kieswetboek wat betreft:

- les possibilités de vote de l'électeur;

- les opérations de classement des bulletins par les bureaux de dépouillement;

- l'établissement des tableaux des résultats par les bureaux de dépouillement et par les bureaux principaux de canton;

- la détermination des bulletins à considérer comme nuls et comme valables;

- les dispositions à suivre pour le candidat décédé.

Article 19

Cet article vise à remplacer les instructions pour l'électeur annexées à la loi ordinaire du 16 juillet 1993.

CHAPITRE III

Modifications de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Articles 20 à 25

Les articles 20 à 24 adaptent les articles 16, 17, 18, 19 et *20bis* de la loi du 12 janvier 1989 de manière similaire aux modifications apportées aux dispositions réglant l'élection du Conseil flamand et du Conseil régional wallon (*cf.* le commentaire des articles du Chapitre II du projet).

De même, l'article 25 remplace les instructions pour l'électeur.

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Article 26

Cet article adapte l'article 34 de la loi du 6 juillet 1990 en précisant les différentes possibilités de vote de l'électeur, compte tenu du fait que pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés à la suppléance.

Articles 27 à 30

Ces articles qui modifient les articles 39, 40, 41 et 42 de la loi du 6 juillet 1990 adaptent ceux-ci de manière similaire aux modifications du Code électoral en ce qui concerne:

- de verrichtingen van indeling van de stembiljetten door de stemopnemingsbureaus;
- de bepaling van de als ongeldig en geldig te beschouwen stembiljetten;
- het opmaken van het proces-verbaal en van de tabel van de uitslagen door de stemopnemingsbureaus alsook het opmaken van de tabel van de uitslagen door het kantonhoofdbureau.

Artikel 31

Dit artikel past artikel 45 van de voornoemde wet van 6 juli 1990 aan betreffende:

- de overdracht van de stembiljetten ten gunste van de orde van voordracht met het oog op de aanwijzing van de verkozen titularissen en opvolgers;
- de te volgen bepalingen wanneer een kandidaat overlijdt.

Artikel 32

Dit artikel vervangt de onderrichtingen voor de kiezer rekening houdend met de nieuwe bepalingen bedoeld in artikel 34 van de wet van 6 juli 1990.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

Artikel 33

Gelet op de wijziging die door artikel 2 van dit ontwerp aan artikel 147*bis* van het Kieswetboek wordt aangebracht, wordt het tweede lid van artikel 30 van de wet van 23 maart 1989 overbodig.

Artikel 34

Het gaat om een technische wijziging aan artikel 33 van de wet van 23 maart 1989 ingevolge de wijziging van artikel 161 van het Kieswetboek door artikel 6 van dit ontwerp.

Artikel 35

Dit artikel vervangt de onderrichtingen voor de kiezer als bijlage bij de voormelde wet van 23 maart 1989.

- les opérations de classement des bulletins par les bureaux de dépouillement;
- la détermination des bulletins à considérer comme nuls et comme valables;
- l'établissement du procès-verbal et du tableau des résultats par les bureaux de dépouillement ainsi que l'établissement du tableau des résultats par le bureau principal de canton.

Article 31

Cet article adapte l'article 45 de la loi précitée du 6 juillet 1990 en ce qui concerne:

- la dévolution des bulletins favorables à l'ordre de présentation en vue de la désignation des élus titulaires et suppléants;
- les dispositions à suivre au cas où un candidat décède.

Article 32

Cet article remplace les instructions pour l'électeur compte tenu des nouvelles dispositions prévues à l'article 34 de la loi du 6 juillet 1990.

CHAPITRE V

Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Article 33

Vu la modification apportée à l'article 147*bis* du Code électoral par l'article 2 du présent projet, le deuxième alinéa de l'article 30 de la loi du 23 mars 1989 devient superflu.

Article 34

Il s'agit d'une modification technique à l'article 33 de la loi du 23 mars 1989 suite à la modification de l'article 161 du Code électoral par l'article 6 du présent projet.

Article 35

Cet article remplace les instructions pour l'électeur annexées à la loi précitée du 23 mars 1989.

HOOFDSTUK VI

Wijzigingen van de wet van 19 oktober 1921
tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Artikel 36

Bij de wijzigingen die in de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen werden aangebracht bij de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur (*cf.* de artikelen 229 tot 285 van deze laatste wet), werden de bepalingen van het Kieswetboek waarnaar werd verwezen — inzonderheid artikel 147*bis* betreffende de stemming bij volmacht — in hun geheel overgenomen.

Aldus zijn de modaliteiten van de stemming bij volmacht in de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen momenteel het voorwerp van een artikel 9*ter* dat in de voormelde wet is gevoegd bij artikel 253 van de voormelde gewone wet van 16 juli 1993 en waarin het bepalend gedeelte van het voornoemde artikel 147*bis* wordt overgenomen.

Dit artikel 9*ter* moet dus worden aangevuld om het aantal mogelijkheden inzake stemming bij volmacht uit te breiden zoals in artikel 2 van het ontwerp dat artikel 147*bis* van het Kieswetboek in die zin wijzigt. Dat is het voorwerp van punt 1^o van artikel 36.

Bij het hierboven aangehaalde overnemen in de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen van de bepaling betreffende de stemming bij volmacht, werd het laatste lid van § 2, volgens hetwelk iedere gemachtigde slechts één volmacht mag hebben, bij vergissing weggelaten. Die weglating moet worden rechtgezet. Dat is het voorwerp van punt 2^o van artikel 36 van het ontwerp van wet.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

De minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE.

CHAPITRE VI

Modifications de la loi du 19 octobre 1921
organique des élections provinciales

Article 36

Lors des modifications apportées à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État (*cf.* les articles 229 à 285 de cette dernière loi), les dispositions du Code électoral auxquelles il était référé — et notamment l'article 147*bis* relatif au vote par procuration — ont été retranscrites dans leur intégralité.

C'est ainsi que les modalités du vote par procuration font à présent l'objet dans la loi organique des élections provinciales d'un article 9*ter* inséré dans ladite loi par l'article 253 de la loi ordinaire précitée du 16 juillet 1993 et reproduisant le dispositif de l'article 147*bis* susvisé.

Il convient dès lors de compléter cet article 9*ter* en vue d'élargir les possibilités de vote par procuration comme à l'article 2 du projet qui modifie en ce sens l'article 147*bis* du Code électoral. Tel est l'objet du 1^o de l'article 36.

Lors de la retranscription ci-dessus évoquée dans la loi organique des élections provinciales de la disposition relative au vote par procuration, le dernier alinéa du § 2 selon lequel chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration a été omis par erreur. Il y a lieu de réparer cette omission. Tel est l'objet du 2^o de l'article 36 du projet de loi.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I**Wijzigingen van het Kieswetboek****Artikel 1**

Artikel 144 van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 144.* — De kiezer mag een stem uitbrengen voor een of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers, of kandidaat-titularissen en -opvolgers van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen, noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op één of meerdere kandidaat-titularissen en op één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE I^{er}**Modifications du Code électoral****Article 1^{er}**

L'article 144 du Code électoral est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 144.* — L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of kandidaat-titularis(sen) en -opvolger(s), aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt. »

Art. 2

Artikel 147bis, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt aangevuld met een punt 6° en een punt 7°, luidend als volgt:

« 6° de student die zich, om studieredenen, in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, op voorwaarde dat hij een attest overlegt van de directie van de instelling waar hij studeert;

7° de kiezer die, om andere dan de hiervoor genoemde redenen, de dag van de stemming niet in zijn woonplaats is wegens een tijdelijk verblijf in het buitenland, en zich bijgevolg in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, voor zover de onmogelijkheid door de burgemeester van zijn woonplaats vastgesteld is, na overlegging van de nodige bewijsstukken; de Koning bepaalt het model van het attest dat door de burgemeester moet worden afgegeven.

De aanvraag moet bij de burgemeester van de woonplaats uiterlijk de vijftiende dag vóór die van de verkiezing worden ingediend. »

Art. 3

In artikel 156, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 januari 1980 en 16 juli 1993, worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën:

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;

3° stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

4° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandi-

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. »

Art. 2

L'article 147bis, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est complété par un point 6° et un point 7° rédigés comme suit:

« 6° L'étudiant qui, pour des motifs d'étude, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, à condition qu'il produise un certificat de la direction de l'établissement qu'il fréquente;

7° l'électeur qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, est absent de son domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger, et se trouve dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, pour autant que l'impossibilité ait été constatée par le bourgmestre du domicile, après présentation des pièces justificatives nécessaires; le Roi détermine le modèle du certificat à délivrer par le bourgmestre.

La demande doit être introduite auprès du bourgmestre du domicile au plus tard le quinzième jour avant celui de l'élection. »

Art. 3

Dans l'article 156, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 16 janvier 1980 et 16 juillet 1993, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant:

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3° les bulletins marqués en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de

daat-titularissen of één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden naar gelang in de tweede of in de derde ondercategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde ondercategorie geplaatst.

Op alle in de vorige twee leden bedoelde stembiljetten, schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf ».

Art. 4

In artikel 157 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid, worden de punten 3^o en 4^o vervangen als volgt:

« 3^o de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers van een andere lijst;

4^o de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en tegelijk voor een of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst; »

2^o het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden:

« Niet ongeldig zijn:

1^o de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk voor één of meerdere kandidaat-titularissen of één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

2^o de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de lijststem als niet-bestaand beschouwd. »

Art. 5

In artikel 159 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling:

« Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige stembiljetten, dat van de blanco of ongeldige biljetten en, voor elk van de lijsten, het aantal biljetten van elk van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën, alsmede het aantal naamstemmen voor iedere kandidaat. »

plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe ».

Art. 4

À l'article 157 du même Code, modifié par la loi du 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans l'alinéa 1^{er}, les points 3^o et 4^o sont remplacés comme suit:

« 3^o ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou suppléants d'une autre liste;

4^o ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste; »

2^o l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants:

« Ne sont pas nuls:

1^o les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2^o les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

Art. 5

Dans l'article 159 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

« Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat. »

Art. 6

In artikel 161 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 16 januari 1980 en 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het derde lid, tweede zinsdeel, worden de woorden «het aantal lijststemmen en het aantal naamstemmen van elke kandidaat» vervangen door de woorden «de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 159»;

2° het vierde lid wordt geschrapt;

3° het negende lid, dat het achtste lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau over op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stembiljetten en voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal biljetten van elke van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën, alsmede voor elke kandidaat, titularis of opvolger, het totaal van de door hem verkregen naamstemmen»;

4° het elfde lid, dat het tiende lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het doet langs de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken mededeling van het totaal van de neergelegde biljetten, het totaal van de geldige biljetten, het totaal van de blanco en ongeldige biljetten, het totaal van de blanco en ongeldige biljetten alsmede van het stemcijfer van elke lijst zoals bepaald in artikel 166».

Art. 7

Artikel 166 van het hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«*Artikel 166.* — Het totaal van de biljetten waarop een geldige stem voor een lijst is uitgebracht, vormt het stemcijfer van die lijst. Dit totaal wordt voor elke lijst verkregen door optelling van de stembiljetten van elke van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën.»

Art. 8

In artikel 169, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden «geldige stemmen» vervangen door de woorden «geldige stembiljetten».

Art. 6

À l'article 161 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 16 janvier 1980 et 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 3, deuxième membre de phrase, les mots «le nombre des votes de liste et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat» sont remplacés par les mots «les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 159»;

2° l'alinéa 4 est supprimé;

3° l'alinéa 9, qui devient l'alinéa 8, est remplacé par la disposition suivante:

«Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat, titulaire ou suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus»;

4° l'alinéa 11, qui devient l'alinéa 10, est remplacé par la disposition suivante:

«Il communique par la voie la plus rapide au ministre de l'Intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls ainsi que le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 166».

Art. 7

L'article 166 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

«*Article 166.* — Le total des bulletins valables favorables à une liste constitue le chiffre électoral de celle-ci. Ce total est déterminé, pour chaque liste, par l'addition des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2.»

Art. 8

Dans l'article 169, alinéa 1^{er}, du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, les mots «votes valables» sont remplacés par les mots «bulletins valables».

Art. 9

In artikel 170, derde lid, van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 30 december 1993, worden de woorden « een aantal stemmen » vervangen door de woorden « een stemcijfer ».

Art. 10

In artikel 172 van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling:

« Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaat-titularissen individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de orde van voordracht van deze kandidaten. Met stembiljetten ten gunste van de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen, wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën 1^o en 4^o. De toekenning van het aantal van deze biljetten geschiedt door overdracht. Aan het totaal van de naamstemmen die door de eerste kandidaat werden behaald, wordt dit aantal toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van de lijst te bereiken. Dit wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het getal van de aan de lijst toegekende zetels vermeerderd met één zoals wordt bepaald in artikel 166; is er een overschot van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de orde van voordracht, tot dit aantal tot nul is herleid. »

Art. 11

In artikel 173 van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden:

« Alvorens hen aan te wijzen, kent het hoofdbureau aan de kandidaat-opvolgers individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde waarin deze kandidaten op de lijst voorkomen. Met stembiljetten ten gunste van de volgorde waarin de kandidaat-opvolgers op de lijst voorkomen wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën 1^o en 2^o. »

De toekenning van het aantal van deze stembiljetten geschiedt door overdracht. Dit aantal wordt bij het totaal van de naamstemmen gevoegd die door de eerste kandidaat-opvolger werden behaald, voor het

Art. 9

Dans l'article 170, alinéa 3, du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 30 décembre 1993, les mots « un nombre de voix » sont remplacés par les mots « un chiffre électoral ».

Art. 10

Dans l'article 172 du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Par bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats titulaires, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1^o et 4^o visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2. L'attribution du nombre de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ce nombre est ajouté au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de la liste. Celui-ci s'obtient en divisant par le nombre plus un des sièges attribués à la liste, le chiffre électoral de celle-ci tel qu'il est déterminé à l'article 166; l'excédent du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que ce nombre soit réduit à zéro. »

Art. 11

Dans l'article 173 du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats suppléants du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Par bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats suppléants, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1^o et 2^o visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2. »

L'attribution du nombre de ces bulletins se fait suivant un mode dévolutif. Ce nombre est ajouté au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant à concurrence de ce qui est néces-

aantal dat nodig is om het in artikel 172, tweede lid, bedoelde verkiesbaarheidscijfer te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijke wijze aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, toegekend in de volgorde waarin ze op de lijst voorkomen, tot het aantal van deze stembiljetten tot nul is herleid.»

Art. 12

In artikel 178, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, worden de tweede en de derde zin vervangen door de volgende bepaling:

«De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en er wordt hem geen enkel aantal van de stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend een naamstem werd uitgebracht of een lijststem en tegelijk een naamstem om het verkiesbaarheidscijfer van de lijst te bepalen waarop hij zich kandidaat gesteld had.»

Art. 13

De onderrichtingen voor de kiezer (model I) als bijlagen van hetzelfde Wetboek, bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 ervan en vervangen bij de wet van 30 juli 1991, worden vervangen door het model in bijlage 1 van deze wet.

HOOFDSTUK II

Wijziging van hoofdstuk II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, houdende algemene bepalingen met betrekking tot de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Waalse Gewestraad en de Vlaamse Raad

Art. 14

In artikel 19 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, wordt de § 1 vervangen door de volgende bepaling:

«§ 1. De kiezer mag een stem voor een of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers van een zelfde lijst uitbrengen.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst.

saire pour atteindre le chiffre d'éligibilité visé à l'article 172, alinéa 2. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que le nombre de ces bulletins soit réduit à zéro.»

Art. 12

Dans l'article 178, alinéa 1^{er}, du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par la disposition suivante:

«Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il et toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 13

Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au même Code, visées aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 de celui-ci et remplacées par la loi du 30 juillet 1991, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

CHAPITRE II

Modifications du chapitre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, portant des dispositions générales relatives à l'élection directe des membres du Conseil régional wallon et du Conseil flamand

Art. 14

Dans l'article 19 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

«§ 1^{er}. L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque un vote dans la case placée en tête de cette liste.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers, en wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen en aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of de titularissen en opvolgers, aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.»

Art. 15

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de leden 2 tot 4 van § 2 worden door de volgende leden vervangen:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elke van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in vier ondercategorieën:

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;

3° stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

4° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De biljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden naar gelang in de tweede of in de derde ondercategorie geplaatst.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.»

Art. 15

À l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° les alinéas 2 à 4 du § 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de vote de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en quatre sous-catégories comprenant:

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3° les bulletins marqués en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde ondercategorie geplaatst.

Op alle stembiljetten bedoeld in de twee voorafgaande leden, schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden gerangschikt en onderzocht overeenkomstig artikel 21 en artikel 158 van het Kieswetboek en de hierna volgende bepalingen.

De verdachte biljetten en die waartegen bezwaar werd ingebracht worden, na de beslissing van het bureau, bij de categorie waartoe ze behoren, gevoegd.

De biljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Dit stelt dienovereenkomstig het totale aantal geldige stemmen vast, dat van de blanco en ongeldige biljetten en, voor elk van de lijsten, het aantal biljetten van elke van de vier in het tweede lid bedoelde ondercategorieën, alsook het aantal naamstemmen dat elke kandidaat heeft gekregen.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde of betwiste stembiljetten, andere dan blanco-biljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafeerd. »

2° § 3 wordt geschrapt.

Art. 16

In artikel 21 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden punt 3° en 4° vervangen als volgt:

« 3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en tegelijk voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst; »

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden:

« Niet ongeldig zijn:

1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins de vote conformément à l'article 21, à l'article 158 du Code électoral et aux dispositions ci-après.

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs et nuls et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins. »

2° le § 3 est supprimé.

Art. 16

À l'article 21 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les points 3° et 4° sont remplacés comme suit:

« 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste; »

2° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants:

« Ne sont pas nuls:

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd.»

Art. 17

In artikel 22, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het derde lid, worden de woorden «overeenkomstig artikel 20, §§ 2 en 3» vervangen door de woorden «overeenkomstig artikel 20, § 2»;

2° het achtste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het kantonhoofdbureau schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en voor elke van de lijsten, gerangschikt in de volgorde van hun nummer, het aantal stembiljetten van elke van de vier in artikel 20, § 2, tweede lid, bedoelde ondercategorieën alsook voor elke kandidaat-titularis of -opvolger, het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.»;

3° het negende lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe zoals wordt bepaald in artikel 29bis, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993.»

4° een nieuw lid, opgesteld als volgt, wordt tussen lid 9 en lid 10 gevoegd:

«Het kantonhoofdbureau deelt via de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken en, naargelang het geval, aan de voorzitter van de Vlaamse Regering of aan de Voorzitter van de Waalse Regering, het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige biljetten en het kiescijfer van elke lijst mede.»

Art. 18

In artikel 26, eerste lid, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de tweede zin worden de woorden «geen enkele van de stemmen» vervangen door de woorden «geen enkel aantal van de stembiljetten»;

2° de derde zin wordt vervangen door de hiernavolgende zin:

«Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non venu.»

Art. 17

À l'article 22, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 3, les mots «conformément à l'article 20, §§ 2 et 3» sont remplacés par les mots «conformément à l'article 20, § 2»;

2° l'alinéa 8 est remplacé par la disposition suivante:

«Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 20, § 2, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat, titulaire ou suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.»;

3° l'alinéa 9 est remplacé par la disposition suivante:

«Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 29bis, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993.»

4° un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 9 et 10:

«Le bureau principal de canton communique par la voie la plus rapide au ministre de l'Intérieur et, selon le cas, au Président du Gouvernement wallon ou au Président du Gouvernement flamand, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls et le chiffre électoral de chaque liste.»

Art. 18

À l'article 26, alinéa 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans la deuxième phrase, les mots «des votes» sont remplacés par les mots «du nombre des bulletins»;

2° la troisième phrase est remplacée par la phrase ci-après:

«Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou

naam een stem is uitgebracht of bovenaan de lijst en tegelijk naast zijn naam om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat had gesteld. »

Art. 19

De onderrichtingen voor de kiezer (model I) in bijlage 2 van dezelfde wet en bedoeld in de artikelen 10, vierde lid, 16, § 2, tweede lid, en 18, § 2, eerste lid, ervan, worden vervangen door het model als bijlage 2 van deze wet.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstelike Raad wordt verkozen

Art. 20

In artikel 16 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstelike Raad wordt verkozen, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt de § 1 vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij een stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich tenslotte niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op één of meerdere kandidaat-titularissen en op één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak achter de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of titularis(sen) en opvolger(s) aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat. »

Art. 19

Les instructions pour l'électeur (modèle I) figurant à l'annexe 2 de la même loi et visées aux articles 10, alinéa 4, 16, § 2, alinéa 2, et 18, § 2, alinéa 1^{er}, de celle-ci, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

CHAPITRE III

Modifications de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Art. 20

Dans l'article 16 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par la loi du 16 juillet 1993, le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque un vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.»

Art. 21

In artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, worden het tweede tot het vierde lid vervangen door de volgende leden:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in vier ondercategorieën:

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;

3° stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast die van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

4° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden naargelang in de tweede of in de derde ondercategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde ondercategorie geplaatst.

Op alle in de twee voorafgaande leden bedoelde stembiljetten, schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraf.

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van artikel 18 en artikel 158 van het Kieswetboek en de hiernavolgende bepalingen.

De verdachte biljetten en die waartegen bezwaar werd ingebracht, worden, volgens beslissing van het bureau, bij de categorie waartoe ze behoren, gevoegd.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Dit stelt dienovereenkomstig het totaal aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco en ongeldige stembiljetten, en, voor elk van de lijsten, het aantal stembiljetten van elke van de vier in het tweede lid bedoelde ondercategorieën, alsook het aantal door elke kandidaat verkregen stemmen.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.»

Art. 21

À l'article 17 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 2, les alinéas 2 à 4 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de vote de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en quatre sous-catégories comprenant:

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3° les bulletins marqués en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins de vote conformément à l'article 18, à l'article 158 du Code électoral et aux dispositions ci-après.

Les bulletins suspects et ceux qui font l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs et nuls, et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde of betwiste stembiljetten, andere dan blanco-biljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd.»;

2° § 3 wordt geschrapt.

Art. 22

In artikel 18 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de punten 3° en 4° vervangen als volgt:

« 3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst, en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst heeft gestemd; »

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden:

« Niet ongeldig zijn:

1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd.»

Art. 23

In artikel 19, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het derde lid worden de woorden « §§ 2 en 3 » vervangen door de woorden « § 2 »;

2° het achtste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het kantonhoofdbureau schrijft, per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco en ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens haar volgnummer, het aantal biljetten van elke van de vier in artikel 17, § 2, tweede lid, bedoelde

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.»;

2° le § 3 est supprimé.

Art. 22

À l'article 18 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les points 3° et 4° sont remplacés comme suit:

« 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste; »

2° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants:

« Ne sont pas nuls:

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu.»

Art. 23

À l'article 19, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 3, les mots « §§ 2 et 3 » sont remplacés par les mots « § 2 »;

2° l'alinéa 8 est remplacé par la disposition suivante:

« Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs et nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chaque liste, par régime linguistique et classée selon son numéro d'ordre, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées

ondercategorieën, alsmede voor elke kandidaat-titularis en -opvolger het totaal van de door hem verkregen naamstemmen»;

3^o in het negende lid, wordt de eerste zin aangevuld met de woorden «zoals bepaald in artikel 20, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen» en wordt de tweede zin geschrapt;

4^o een nieuw lid, luidend als volgt, wordt tussen het negende en het tiende lid ingevoegd:

«Het kantonhoofdbureau deelt via de snelste weg aan de voorzitter van de Regering en aan de minister van Binnenlandse Zaken, het totaal van de neergelegde stembiljetten mede, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco en de ongeldige stembiljetten en voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens haar volgnummer, het kiescijfer zoals bepaald in artikel 20, § 1, eerste lid, van de voornoemde bijzondere wet van 12 januari 1989.»

Art. 24

In artikel 20*bis*, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de tweede en de derde zin vervangen door de volgende bepaling:

«De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkel aantal van de stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn naam een stem is uitgebracht of bovenaan op de lijst en tegelijk naast zijn naam om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat had gesteld.»

Art. 25

De onderrichtingen voor de kiezer (model IA) als bijlage bij diezelfde wet, bedoeld in de artikelen 8, vierde lid, 13, § 2, tweede lid, en 15, § 2, eerste lid, ervan en vervangen door het model in bijlage 6 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden vervangen door het model als bijlage 3 van deze wet.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Art. 26

— In artikel 34 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, worden de leden 1 tot 4 vervangen door de volgende leden:

à l'article 17, § 2, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat titulaire et suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus»;

3^o dans l'alinéa 9, la première phrase et complétée par les mots «tel qu'il est déterminé à l'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises» et la seconde phrase est supprimée;

4^o un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 9 et 10:

«Le bureau principal de canton communique par la voie la plus rapide au président du Gouvernement et au ministre de l'Intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls et pour chaque liste, par régime linguistique et classée selon son numéro d'ordre, le chiffre électoral tel qu'il est déterminé à l'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale précitée du 12 janvier 1989.»

Art. 24

Dans l'article 20*bis*, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par la disposition suivante:

«Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 25

Les instructions pour l'électeur (modèle IA) annexées à la même loi, visées aux articles 8, alinéa 4, 13, § 2, alinéa 2, et 15, § 2, alinéa 1^{er}, de celle-ci et remplacées par le modèle figurant à l'annexe 6 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Art. 26

— Dans l'article 34 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, les alinéas 1^{er} à 4 sont remplacés par les alinéas suivants:

« De kiezer mag evenveel stemmen uitbrengen als er zetels toe te kennen zijn.

Wil hij zich uitspreken ten gunste van één van de voorgedragen lijsten en kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op deze lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij één of meerdere naamstemmen uit in het stemvak naast de naam van de kandida(a)t(en) van die lijst aan wie hij bij voorkeur zijn stem wil geven. »

Art. 27

— In artikel 39, § 3, van dezelfde wet, worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden :

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee subcategorieën :

1^o de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2^o de stembiljetten waarop de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd worden bij de tweede subcategorie ingedeeld. Op deze biljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf. »

Art. 28

— In artikel 40 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ongeldig zijn :

1^o alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2^o de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of die waarop stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3^o de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst zijn stem en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaten van één of meerdere andere lijsten heeft uitgebracht;

4^o de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht :

5^o de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig

« L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage. »

Art. 27

— Dans l'article 39, § 3, de la même loi, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :

1^o les bulletins marqués en tête;

2^o les bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en regard d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la seconde sous-catégorie. Sur ces bulletins, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe. »

Art. 28

— À l'article 40 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Sont nuls :

1^o tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2^o les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages en faveur de candidats de listes différentes;

3^o les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou de plusieurs autres listes;

4^o ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5^o ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient un papier ou un objet

voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.»;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst een stem heeft uitgebracht. In dat geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet-bestaande beschouwd.»

Art. 29

— In artikel 41, § 2, van dezelfde wet worden het derde tot het zesde lid vervangen door de volgende leden:

«De ongeldig verklaarde en de betwiste, echter niet de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Het bureau stelt vervolgens het totale aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco en ongeldige stembiljetten, en voor elk van de lijsten gerangschikt naar hun volgnummer, het aantal stembiljetten van elke van de twee in artikel 39, § 3, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede het aantal door elke kandidaat verkregen naamstemmen.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.»

Art. 30

— In artikel 42, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Die tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten en het totale aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig de artikelen 39 tot 41 »;

2° het achtste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het hoofdbureau van het kiesgebied, wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, nemen per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en voor elk van de lijsten, gerangschikt naar hun

quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu.»

Art. 29

— Dans l'article 41, § 2, de la même loi, les alinéas 3 à 6 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.»

Art. 30

— À l'article 42, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls et le nombre total des bulletins valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément aux articles 39 à 41 »;

2° l'alinéa 8 est remplacé par la disposition suivante:

«Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith reprennent, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur

volgnummer, het aantal stembiljetten van elke van de twee in artikel 39, § 3, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede het totaal van de door elke kandidaat verkregen naamstemmen.»;

3° in het negende lid, wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling:

« Dit is samengesteld uit de optelling van het aantal stembiljetten van elke van de twee in artikel 39, § 3, tweede lid, bedoelde subcategorieën »;

4° het tiende lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het hoofdbureau van het kiesgebied, wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, delen langs de snelste weg aan de voorzitter van de Regering en aan de Minister van Binnenlandse Zaken, het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco of ongeldige stembiljetten en het kiescijfer van elke lijst zoals bepaald in het negende lid mede. »

Art. 31

— In artikel 45 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, wordt het tweede lid vervangen door het volgende lid:

« Is het aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van het kiesgebied aan de kandidaten individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de orde van voordracht. Het aantal van deze stembiljetten is datgene wat is bedoeld in de eerste in artikel 39, § 3, tweede lid, bepaalde subcategorie. Die toekenning geschiedt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen wordt het aantal van deze stembiljetten toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dat cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die overeenkomstig artikel 44 definitief aan de lijst worden toegekend. Is er een overschot van het aantal van deze stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van voordracht, totdat dit aantal tot nul is herleid. »

2° in § 3, wordt het eerste lid vervangen door het volgende lid:

« Voor elke lijst waarop één of meerdere kandidaten gekozen zijn overeenkomstig § 2, tweede lid,

numéro, le nombre des bulletins de chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2, ainsi que le total des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat. »;

3° dans l'alinéa 9, la seconde phrase est remplacée par la disposition suivante:

« Celui-ci est constitué par l'addition du nombre des bulletins de chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2 »;

4° l'alinéa 10 est remplacé par la disposition suivante:

« Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith communiquent par la voie la plus rapide au président du Gouvernement et au Ministre de l'Intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls et le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'alinéa 9. »

Art. 31

— À l'article 45 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 2, l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant:

« Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces bulletins est celui compris dans la première sous-catégorie visée à l'article 39, § 3, alinéa 2. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Le nombre de ces bulletins est ajouté aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, majoré d'une unité, des sièges qui lui sont définitivement attribués conformément à l'article 44. L'excédent du nombre de ces bulletins, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que ce nombre soit réduit à zéro. »

2° dans le § 3, l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant:

« Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément au § 2, alinéa 2, sont déclarés

worden eerste, tweede, derde opvolger, enz., verklaard de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn en die de meeste stemmen behaald hebben; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Voor die aanwijzing kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen, opnieuw individueel aan de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde op de lijst. Die toekenning gebeurt op dezelfde wijze als voor de aanwijzing van de als titularis gekozenen, maar beginnend met de eerste van de niet in die hoedanigheid gekozen kandidaten, in de orde van voordracht »;

3° in § 4, eerste lid, worden de tweede en derde zin vervangen door de volgende bepalingen:

«De overleden kandidaat mag niet verkozen verklaard worden en geen enkel aantal van de stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht mag hem worden toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend voor hem een naamstem werd uitgebracht of waarop bovenaan op de lijst werd geteld en tegelijk naast zijn naam om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat had gesteld.»

Art. 32

— De onderrichtingen voor de kiezer (model I) als bijlage bij dezelfde wet en bedoeld in de artikelen 10, vijfde lid, 25, § 2, tweede lid, en 31, eerste lid, ervan worden vervangen door het model in bijlage 4 van deze wet.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

Art. 33

In artikel 30 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, gewijzigd bij de wet van 29 april 1994, wordt het tweede lid opgeheven.

Art. 34

In artikel 33, tweede lid, 4°, b), van dezelfde wet, vervangen door het koninklijk besluit van 11 april 1994, worden de woorden «twaalfde lid» vervangen door de woorden «elfde lid».

premier, deuxième, troisième suppléants etc. les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus titulaires du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que pour la désignation des élus titulaires, mais en commençant par le premier des candidats non élus en cette qualité, dans l'ordre de présentation »;

3° dans le § 4, alinéa 1^{er}, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par les dispositions suivantes:

«Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 32

— Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la même loi et visées aux articles 10, alinéa 5, 25, § 2, alinéa 2, et 31, § 2, alinéa 1^{er}, de celle-ci, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

CHAPITRE V

Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 33

Dans l'article 30 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, modifié par la loi du 29 avril 1994, l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 34

Dans l'article 33, alinéa 2, 4°, b), de la même loi, remplacé par l'arrêté royal du 11 avril 1994, les mots «alinéa 12» sont remplacés par les mots «alinéa 11».

Art. 35

De onderrichtingen voor de kiezer (model Ia) als bijlage bij dezelfde wet en bedoeld in artikel 23, vierde lid, ervan, worden vervangen door het model in bijlage 5 van deze wet.

De onderrichtingen voor de kiezer (modellen I b-a, I b-b en I b-c) als bijlage bij dezelfde wet, bedoeld in artikel 17, § 1, 4^o, ervan en vervangen door de modellen in bijlage 8 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden vervangen door de modellen in bijlage 6 van deze wet.

HOOFDSTUK VI

Wijzigingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Art. 36

In artikel 9^{ter} van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o paragraaf 1 wordt aangevuld met een punt 6^o en een punt 7^o, luidend als volgt:

«6^o de student die zich, om studieredenen, in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, op voorwaarde dat hij een attest overlegt van de directie van de instelling waar hij studeert;

7^o de kiezer die, om andere dan de hiervoor genoemde redenen, de dag van de stemming niet in zijn woonplaats is wegens een tijdelijk verblijf in het buitenland, en zich bijgevolg in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, voor zover de onmogelijkheid door de burgemeester van zijn woonplaats vastgesteld is, na overlegging van de nodige bewijsstukken; de Koning bepaalt het model van het attest dat door de burgemeester moet worden afgegeven.

De aanvraag moet bij de burgemeester van de woonplaats uiterlijk de vijftiende dag vóór die van de verkiezing worden ingediend.»

2^o paragraaf 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

Iedere gemachtigde mag slechts één volmacht hebben.»

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 2 maart 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

Art. 35

Les instructions pour l'électeur (modèle Ia) annexées à la même loi et visées à l'article 23, alinéa 4, de celle-ci, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

Les instructions pour l'électeur (modèles Ib-a, Ib-b et Ib-c) annexées à la même loi, visées à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, de celle-ci et remplacées par les modèles figurant à l'annexe 8 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, sont remplacées par les modèles figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

CHAPITRE VI

Modifications de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

Art. 36

A l'article 9^{ter} de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1^o le § 1^{er} est complété par un point 6^o et un point 7^o rédigés comme suit:

«6^o L'étudiant qui, pour des motifs d'étude, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, à condition qu'il produise un certificat de la direction de l'établissement qu'il fréquente;

7^o l'électeur qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, est absent de son domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger, et se trouve dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, pour autant que l'impossibilité ait été constatée par le bourgmestre du domicile, après présentation des pièces justificatives nécessaires; le Roi détermine le modèle du certificat à délivrer par le bourgmestre.

La demande doit être introduite auprès du bourgmestre du domicile au plus tard le quinzième jour avant celui de l'élection.»

2^o le § 2 est complété par l'alinéa suivant:

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration.»

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 2 mars 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

BIJLAGE 1

Onderrichtingen voor de kiezer (model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers, van eenzelfde lijst.

3. De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten worden eerst ingeschreven volgens de orde van de voordrachten en worden, onder de vermelding « opvolgers » gevolgd door de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, die ook volgens de orde van de voordrachten worden gerangschikt.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van kandidaat-titularissen en -opvolgers van de door hem gesteunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-titularissen en wil hij de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers voor wie hij stemt in te vullen.

Kan hij zich enkel verenigen met de orde van voordracht van de kandidaat-opvolgers en wil hij de orde van voordracht van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat-titularissen van zijn keuze in te vullen.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de orde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers en wil hij deze volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor de kandidaat-titularis(sen) alsook voor de kandidaat-opvolger(s) van zijn keuze die tot de door hem gesteunde lijst behoren.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en van het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem in ruil voor de oproepingsbrief een stembiljet voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en een stembiljet voor de Senaat.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten, respectievelijk voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, met de stempel aan de buitenzijde en steekt ze in elk van de stembussen waarin ze respectievelijk moeten worden gestoken; vervolgens laat hij zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de Wetgevende Kamers en de Vlaamse Raad, ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van die raad dat hij, na zijn stem te hebben uitgebracht, in de daartoe aangewezen stembus steekt.

ANNEXE 1

Instructions pour l'électeur (modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 du Code électoral)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, et d'autre part pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers, selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants » des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou de(s) candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou de(s) candidat(s) titulaire(s) de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou le(s) candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou le(s) candidat(s) suppléant(s) de son choix appartenant à la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur en échange de sa lettre de convocation, un bulletin de vote pour la Chambre des Représentants et un bulletin de vote pour le Sénat.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président ses bulletins respectivement pour la Chambre des Représentants et le Sénat, pliés en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement; puis, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et le Conseil régional wallon, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale qu'il dépose dans l'urne appropriée, après avoir émis son vote.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stembokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Zijn ongeldig:

1^o alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2^o zelfs de laatstbedoelde biljetten:

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als er meer dan één lijststem of naamstemmen, hetzij voor de mandaten van titularis, hetzij voor de opvolging, op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

c) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst is uitgebracht;

d) als een stem voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst is uitgebracht;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnen in een papier of enig voorwerp bevatten;

f) als er een doorhaling, een teken of een merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après avoir émis son vote.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés spécialement à la suppléance. L'électeur exprime son suffrage soit en votant en tête de la liste qui a son appui, soit en donnant sur cette liste un vote nominatif à un ou aux candidats de son choix. Le chiffre électoral est pour chaque liste constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls:

1^o tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2^o ces bulletins mêmes:

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants, d'une autre liste;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

f) si une rature, un signe ou une marque peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, les lettres b), c) et d) ci-dessus doivent se lire comme suit:

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) s'il y a marqué des suffrages nominatifs sur plus d'une liste.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 2

De Vlaamse Raad

MODEL I

Onderrichtingen voor de kiezer

(Vermeld bij de artikelen 10, vierde lid, 16, § 2, tweede lid, en 18, § 2, eerste lid, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, voor de Vlaamse Raad zijn stem uitbrengen voor een of meer kandidaten, titularissen of opvolgers of titularissen en opvolgers van een zelfde lijst.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten komen eerst in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « Opvolgers » de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht.

Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandida(a)t(en) van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandida(a)t(en) van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een kandidaat-titularis of kandidaat-titularissen en een naamstem op een kandidaat-opvolger of kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met naamstemmen voor een of meer kandidaat-titularissen en/of -opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de

ANNEXE 2

Le Conseil régional wallon

MODÈLE I

Instructions pour l'électeur

(Visé aux articles 10, alinéa 4, 16, § 2, alinéa 2, et 18, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, pour le Conseil régional wallon, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « Suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de son choix de la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Conseil régional wallon plié en quatre à angle

stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten:

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als meer dan één lijststem is uitgebracht of naamstemmen, hetzij voor effectieve mandaten, hetzij voor opvolgers op verschillende lijsten;

c) als een stem bovenaan op een lijst is uitgebracht en tegelijk voor één of meer kandidaten, titularissen en/of opvolgers, van een andere lijst;

d) als een stem is uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen op een lijst en voor een of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnen in een papier of enig voorwerp bevatten;

f) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet-geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

droit, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué; puis, il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes:

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 3

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad

MODEL I

Onderrichtingen voor de kiezer

(Vermeld bij de artikelen 8, vierde lid, 13, § 2, tweede lid, en 15, § 2, eerste lid, van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn stem uitbrengen voor een of meer kandidaten, titularissen of opvolgers of titularissen en opvolgers van een zelfde lijst.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten komen eerst in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « Opvolgers » de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht.

Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandida(a)t(en) van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandida(a)t(en) van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een kandidaat-titularis of kandidaat-titularissen en een naamstem op een kandidaat-opvolger of kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met naamstemmen voor een of meer kandidaat-titularissen en/of -opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

ANNEXE 3

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

MODÈLE I

Instructions pour l'électeur

(Visé aux articles 8, alinéa 4, 13, § 2, alinéa 2, et 15, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « Suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de son choix de la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten:

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als meer dan één lijststem is uitgebracht of naamstemmen, hetzij voor effectieve mandaten, hetzij voor opvolgers op verschillende lijsten;

c) als een stem bovenaan op een lijst is uitgebracht en tegelijk voor één of meer kandidaten, titularissen en/of opvolgers, van een andere lijst;

d) als een stem is uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen op een lijst en voor een of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnen in een papier of enig voorwerp bevatten;

f) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet-geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué; puis, il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes:

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 4

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap

MODEL I

Onderrichtingen voor de kiezer

(Vermeld bij de artikelen 10, vijfde lid, 25, § 2, tweede lid, en 31, § 2, eerste lid, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap zijn stem uitbrengen voor een of meer kandidaten van een zelfde lijst.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten komen in de volgorde van de voordracht.

Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stembiljet bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde van de kandidaten en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een of meer kandidaten van dezelfde lijst.

Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met naamstemmen voor een of meer kandidaten.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten:

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als meer dan één lijststem is uitgebracht of naamstemmen voor kandidaten op verschillende lijsten;

ANNEXE 4

Le Conseil de la Communauté germanophone

MODÈLE I

Instructions pour l'électeur

(Visé aux articles 10, alinéa 5, 25, § 2, alinéa 2, et 31, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, pour le Conseil de la Communauté germanophone, un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom des candidats sont inscrits selon l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il n'adhère pas enfin à l'ordre de présentation des candidats et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un ou plusieurs candidats de son choix de la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Conseil de la Communauté germanophone plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estamper sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué; puis, il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes:

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs pour des candidats sur des listes différentes;

c) als een stem bovenaan op een lijst is uitgebracht en tegelijk voor één of meer kandidaten van een andere lijst;

d) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnen- in een papier of enig voorwerp bevatten;

e) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet-geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

e) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 5**Het Europese Parlement****MODEL Ia**

Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven

(Vermeld bij artikel 23, vierde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan voor het Europese Parlement zijn stem uitbrengen voor een of meer kandidaten, titularissen of opvolgers of titularissen en opvolgers van een zelfde lijst.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten komen eerst in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « Opvolgers » de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, ingelijks in de volgorde van de voordracht.

Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stembiljet bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stembiljet naast de kandida(a)t(en) van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandida(a)t(en) van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een kandidaat-titularis of kandidaat-titularissen en een naamstem op een kandidaat-opvolger of kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met naamstemmen voor een of meer kandidaat-titularissen en/of -opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de

ANNEXE 5**Le Parlement européen****MODÈLE Ia**

Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de population d'une commune belge

(Visé à l'article 23, alinéa 4, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre pour le Parlement européen, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « Suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de son choix de la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Parlement européen plié en quatre à angle droit,

stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezingen voor het Europese Parlement en de Vlaamse Raad of de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Raad. Hij steekt het in de stembus die ervoor bestemd is na dezelfde formaliteiten te hebben vervuld.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stembokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten:

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als meer dan één lijststem is uitgebracht of naamstemmen, hetzij voor effectieve mandaten, hetzij voor opvolgers op verschillende lijsten;

c) als een stem bovenaan op een lijst is uitgebracht en tegelijk voor één of meer kandidaten, titularissen en/of opvolgers, van een andere lijst;

d) als een stem is uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen op een lijst en voor een of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnen in een papier of enig voorwerp bevatten;

f) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué; puis, il sort de la salle.

En cas d'élections simultanées pour le Parlement européen et le Conseil régional wallon ou le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

En cas d'élections simultanées pour le Parlement européen, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après accomplissement des mêmes formalités.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés spécialement à la suppléance. L'électeur exprime son suffrage soit en votant en tête de la liste qui a son appui, soit en donnant sur cette liste un vote nominatif à un ou aux candidats de son choix. Le chiffre électoral est pour chaque liste constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes:

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone le point 7, 2°, doit se lire comme suit:

a) inchangé;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) s'il y a marqué des suffrages nominatifs sur plus d'une liste;

e) inchangé;

f) inchangé.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGE 6

Het Europese Parlement

MODEL Ib-a

Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-staat van de Europese Gemeenschap verblijft

(Vermeld bij de artikelen 17, § 1, 4^o, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement)

Verkiezing van het Europese Parlement
van

Mevrouw, Mijnheer,

Het Nederlands kiescollege moet vertegenwoordigers in het Europese Parlement kiezen.

Daartoe verzoeken wij U uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure:

1. De U toegezonden kiesomslag bevat:

- een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel;
- een neutrale omslag B die het behoorlijk gewaarmerkt stembiljet voor het Nederlands kiescollege bevat;
- een formulier dat U dient in te vullen met uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres en waarin U zich op uw eertoe verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar U verblijft, voor zover U over dat recht zou beschikken.

2. U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen:

a) U mag één of meer stemmen uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en voor de opvolging van een zelfde lijst.

Wij vestigen er uw bijzondere aandacht op dat bij gebruikmaking van uw stemrecht én in België én in de Staat waar U verblijft, U strafbaar bent met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

b) Indien U zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door U gesteunde lijst voorkomen, vult U in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met rood potlood.

Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil U die van de opvolgers wijzigen, dan geeft U een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandida(a)t(en) van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen.

Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil U die van titularissen wijzigen, dan geeft U een naamstem aan de kandida(a)t(en) van uw keuze.

ANNEXE 6

Le Parlement européen

MODÈLE Ib-b

Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne

(Visé à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

Élection du Parlement européen
du

Madame, Monsieur,

Le collège électoral français doit procéder à l'élection de représentants au Parlement européen.

À cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après:

1. L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient:

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à Bruxelles;
- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral français, dûment estampillé;
- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'État où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent:

a) Vous pouvez émettre un ou plusieurs votes pour l'attribution des mandats effectifs et pour la suppléance, d'une même liste.

Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'État de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du ou des candidat(s) pour le(s)quel(s) vous désirez exprimer votre suffrage.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif au(x) candidat(s) de votre choix.

Kan U zich niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen, noch van de kandidaat-opvolgers en wil U die volgorde wijzigen, dan brengt U een naamstem uit op een kandidaat-titularis of kandidaat-titularissen en een naamstem op een kandidaat-opvolger of kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

c) Ongeldig is:

— elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;

— laatstgenoemd biljet ook:

- als U daarop geen stem uitbrengt;
- als U naamstemmen voor titularissen en/of opvolgers op verschillende lijsten uitbrengt;
- als U meer dan één lijststem uitbrengt;
- als U een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een of meer kandidaten van een andere lijst uitbrengt of voor een of meer titularissen van een lijst en tegelijk voor een of meer opvolgers van een andere lijst stemt;

- als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat;

- als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U bent strafbaar indien U stemt zonder dat U de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3. Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst U het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die U sluit.

4. Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet en het door U behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1 bevat. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5. De retouromslag A die U aan het bijzonder kiesbureau zendt, moet uiterlijk de dag van de verkiezing, om 13 uur, op dat bureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Namens het bijzonder kiesbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

Si vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni des titulaires, ni des suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

c) Est nul:

— tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B;

— ce bulletin de vote même:

- si vous n'y marquez aucun vote;
- si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes;
- si vous marquez plus d'un vote de liste;
- si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un ou plusieurs candidat(s) d'une liste et pour un ou plusieurs suppléant(s) d'une autre liste;

- si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

- si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président,

Le Secrétaire,

ANNEXE 6

Le Parlement européen

MODÈLE Ib-c

Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne

(Visé à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

Élection du Parlement européen
du

Madame, Monsieur,

Le collège électoral germanophone doit procéder à l'élection d'un représentant au Parlement européen.

À cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après:

1. L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient:
 - une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à Bruxelles;
 - une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral germanophone, dûment estampillé;
 - une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'État où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent:

a) Vous pouvez émettre un suffrage pour l'attribution du mandat effectif et/ou un ou plusieurs suffrages pour la suppléance en faveur d'une liste présentée devant le collège électoral germanophone.

Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'État de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation du candidat titulaire et des candidats suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous souhaitez modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du ou des candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) vous désirez exprimer votre suffrage.

Il vous est également loisible de donner un vote nominatif pour le titulaire de votre choix.

ANLAGE 6

Europäisches Parlament

MUSTER Ib-c

Anweisungen für Belgische Wähler, die ihren Gewöhnlichen Wohnort in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft haben

(Erwähnt in Artikel 17 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments)

Wahl des Europäischen Parlaments
vom

Sehr geehrte Damen und Herren,

das deutschsprachige Wahlkollegium muß die Wahl eines Vertreters ins Europäische Parlament vornehmen.

Zu diesem Zweck bitten wir Sie, Ihre Stimme entsprechend dem nachstehenden Verfahren abzugeben.

1. Der Ihnen zugestellte Wahlumschlag enthält:
 - einen Umschlag A für die Rücksendung an den Sonderwahlvorstand mit Sitz in Brüssel,
 - einen neutralen Umschlag B mit einem ordnungsgemäß abgestempelten, das deutschsprachige Wahlkollegium betreffenden Stimmzettel,
 - ein von Ihnen mit Name, Vornamen, Geburtsdatum und vollständiger Anschrift auszufüllendes Formular, mit dem Sie sich auf Ehre verpflichten, von dem Stimmrecht, über das Sie gegebenenfalls im Gaststaat verfügen, keinen Gebrauch zu machen.

2. Auf dem im neutralen Umschlag B befindlichen Stimmzettel können Sie Ihre Stimme unter Berücksichtigung der folgenden Anweisungen abgeben:

a) Sie dürfen eine Stimme für die Zuteilung des ordentlichen Mandats und/oder eine oder mehrere Stimmen für die Ersatzkandidaten zugunsten einer Liste abgeben, die vor dem deutschsprachigen Wahlkollegium vorgeschlagen wird.

Wir möchten Sie ganz besonders darauf aufmerksam machen, daß Sie sich einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldstrafe von 26 bis 200 F aussetzen, falls Sie sowohl in Belgien als auch im Gastland von Ihrem Stimmrecht Gebrauch machen.

b) Falls Sie mit der Vorschlagsreihenfolge des ordentlichen Kandidaten und der Ersatzkandidaten der von Ihnen unterstützten Liste einverstanden sind, dann füllen Sie bitte den hellen Punkt in der Mitte des Kopffeldes dieser Liste mit einem roten Bleistift aus.

Wenn Sie die Vorschlagsreihenfolge der Ersatzkandidaten ändern möchten, dann geben Sie eine Vorzugsstimme ab, indem Sie den hellen Punkt in der Mitte des Feldes hinter dem Namen des oder der Ersatzkandidaten ausfüllen, dem/denen Sie Ihre Stimme geben möchten.

Es steht Ihnen ebenfalls frei, dem ordentlichen Kandidaten Ihrer Wahl eine Vorzugsstimme zu geben.

c) Est nul:

— tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B;

— ce bulletin de vote même:

- si vous n'y marquez aucun vote;
- si vous y marquez des votes nominatifs pour le candidat titulaire et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes;
- si vous y marquez plus d'un vote de liste;
- si vous y marquez, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire et/ou d'un ou de plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;
- si vous y marquez un vote pour le candidat titulaire d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;
- si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

- si une rature, un signe ou une marque peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président,

Le Secrétaire,

c) Ungültig ist:

— jeder Stimmzettel, der nicht der im neutralen Umschlag B befindliche Stimmzettel ist,

— eben dieser Stimmzettel:

- falls Sie darauf keine Stimme abgeben,
- falls Sie Vorzugsstimmen für ordentliche Kandidaten und/oder Ersatzkandidaten auf unterschiedlichen Listen abgeben,
- falls Sie mehr als eine Listenstimme abgeben,
- falls Sie gleichzeitig eine Kopfstimme und eine Vorzugsstimme für einen ordentlichen Kandidaten und/oder für einen oder mehrere Ersatzkandidaten einer anderen Liste abgeben,
- falls Sie eine Vorzugsstimme für einen ordentlichen Kandidaten einer Liste und für einen oder mehrere Ersatzkandidaten einer anderen Liste abgeben,
- falls dessen Form und dessen Abmessungen geändert worden sind oder er innen ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält,
- falls eine Streichung, ein Zeichen oder eine Markierung auf den Wähler schließen lassen könnte.

d) Sie machen sich strafbar, falls Sie wählen, ohne die Wahlberechtigungsbedingungen zu erfüllen.

3. Nachdem Sie Ihre Stimme abgegeben haben, falten Sie den Stimmzettel wieder ordnungsgemäß zusammen, legen ihn in den neutralen Umschlag B und verschließen diesen.

4. Nun stecken Sie einerseits den neutralen Umschlag B mit dem Stimmzettel und andererseits das ordnungsgemäß von Ihnen ausgefüllte und unterzeichnete, in Punt 1 erwähnte Formular in den für die Rücksendung bestimmten Umschlag A. Ihr Stimmzettel wird für ungültig erklärt, falls dieses Formular fehlt oder nicht ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet ist.

5. Der für die Rücksendung bestimmte Umschlag A muß spätestens am Tag der Wahl um 13 Uhr beim Sonderwahlvorstand eingehen. Nach Ablauf dieser Frist wird Ihre Stimme nicht mehr berücksichtigt.

Für den Sonderwahlvorstand,

Der Vorsitzende,

Der Sekretär,

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

HOOFDSTUK I

Wijzigingen van het Kieswetboek

Artikel 1

Artikel 14 van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 144.* — De kiezer mag een stem uitbrengen voor een of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers, of kandidaat-titularissen en -opvolgers van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen, noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op één of meerdere kandidaat-titularissen en op één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stembak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of kandidaat-titularis(sen) en -opvolger(s), aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.»

Art. 2

Artikel 147bis, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt aangevuld met een punt 6° en een punt 7°, luidend als volgt:

« 6° de student die zich, om studieredenen, in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, op voorwaarde dat hij een attest voorlegt van de directie van de instelling waar hij zijn studies doet.

7° de kiezer die, om andere dan de hiervoor genoemde redenen, de dag van de stemming van zijn woonplaats afwezig is wegens een tijdelijk verblijf in het buitenland, en zich bijgevolg in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, voor zover de onmogelijkheid door de burgemeester van zijn woonplaats vastgesteld geweest is, na voorleggen van de nodige bewijsstukken; de Koning bepaalt het model van het attest dat door de burgemeester moet worden afgegeven.

De aanvraag moet bij de burgemeester van de woonplaats uiterlijk de vijftiende dag vóór die van de verkiezing worden ingediend.»

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

CHAPITRE I^{er}

Modifications du Code électoral

Article 1^{er}

L'article 144 du Code électoral est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 144.* — L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.»

Art. 2

L'article 147bis, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est complété par un point 6° et un point 7°, rédigés comme suit:

« 6° L'étudiant qui, pour des motifs d'étude, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, à condition qu'il produise un certificat de la direction de l'établissement qu'il fréquente.

7° L'électeur qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, est absent de son domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger, et se trouve dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, pour autant que l'impossibilité ait été constatée par le bourgmestre du domicile, après présentation des pièces justificatives nécessaires; le Roi détermine le modèle du certificat à délivrer par le bourgmestre.

La demande doit être introduite auprès du bourgmestre du domicile au plus tard le quinzième jour avant celui de l'élection.»

Art. 3

In artikel 156, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 januari 1980 en 16 juli 1993, worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie categorieën:

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

3° stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst.

Op alle in de vorige twee leden bedoelde stembiljetten, schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf. »

Art. 4

In artikel 157 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de punten 3° en 4° vervangen als volgt:

« 3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en tegelijk voor een of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst; »

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden:

« Niet ongeldig zijn:

1° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk voor één of meerdere kandidaat-titularissen of één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In die in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de lijststem als niet-bestaand beschouwd. »

Art. 5

In artikel 159 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling:

« Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige stembiljetten, dat van de blanco of ongeldige biljetten en, voor elk van de lijsten, het aantal biljetten van elk van de drie in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën, alsmede het aantal naamstemmen voor iedere kandidaat. »

Art. 3

Dans l'article 156, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 16 janvier 1980 et 16 juillet 1993, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant:

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

3° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés dans la seconde sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la troisième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe. »

Art. 4

À l'article 157 du même Code, modifié par la loi du 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les points 3° et 4° sont remplacés comme suit:

« 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste; »

2° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants:

« Ne sont pas nuls:

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

Art. 5

Dans l'article 159 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

« Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat. »

Art. 6

In artikel 161 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 16 januari 1980 en 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het derde lid, tweede zinsdeel, worden de woorden « het aantal lijststemmen en het aantal naamstemmen van elke kandidaat » vervangen door de woorden « de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 159 »;

2° het vierde lid wordt geschrapt;

3° het negende lid, dat het achtste lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau over op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stembiljetten en voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal biljetten van elke van de drie in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën, alsmede voor elke kandidaat, titularis of opvolger, het totaal van de door hem verkregen naamstemmen »;

4° het elfde lid, dat het tiende lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het doet langs de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken mededeling van het totaal van de neergelegde biljetten, het totaal van de geldige biljetten, het totaal van de blanco en ongeldige biljetten, het totaal van de blanco en ongeldige biljetten alsmede van het stemcijfer van elke lijst zoals bepaald in artikel 166. »

Art. 7

Artikel 166 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 166.* — Het totaal van de biljetten waarop een geldige stem voor een lijst is uitgebracht, vormt het stemcijfer van die lijst. Dit totaal wordt voor elke lijst verkregen door optelling van de stembiljetten van elke van de drie in artikel 156, § 1, tweede lid bedoelde ondercategorieën. »

Art. 8

In artikel 169, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « geldige stemmen » vervangen door de woorden « geldige stembiljetten ».

Art. 9

In artikel 170, derde lid, van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 30 december 1993, worden de woorden « een aantal stemmen » vervangen door de woorden « een stemcijfer ».

Art. 10

In artikel 172 van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling:

« Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaat-titularissen individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de orde van voordracht van deze kandidaten. Met stembiljetten ten gunste van de orde van voordracht van de

Art. 6

À l'article 161 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 16 janvier 1980 et 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 3, deuxième membre de phrase, les mots « le nombre des votes de liste et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat » sont remplacés par les mots « les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 159 »;

2° l'alinéa 4 est supprimé;

3° l'alinéa 9, qui devient l'alinéa 8, est remplacé par la disposition suivante:

« Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat, titulaire ou suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus »;

4° l'alinéa 11, qui devient l'alinéa 10, est remplacé par la disposition suivante:

« Il communique par la voie la plus rapide au ministre de l'Intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls ainsi que le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 166. »

Art. 7

L'article 166 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 166.* — Le total des bulletins valables favorables à une liste constitue le chiffre électoral de celle-ci. Ce total est déterminé, pour chaque liste, par l'addition des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2. »

Art. 8

Dans l'article 169, alinéa 1^{er}, du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, les mots « votes valables » sont remplacés par les mots « bulletins valables ».

Art. 9

Dans l'article 170, alinéa 3, du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 30 décembre 1993, les mots « un nombre de voix » sont remplacés par les mots « un chiffre électoral ».

Art. 10

Dans l'article 172 du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Par bulletins favorables à l'ordre de présentation

kandidaat-titularissen, wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën 1^o en 3^o. De toekenning van het aantal van deze biljetten gebeurt door overdracht. Aan het totaal van de naamstemmen die door de eerste kandidaat werden behaald, wordt dit aantal toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van de lijst te bereiken. Dit wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het getal van de aan de lijst toegekende zetels vermeerderd met één zoals wordt bepaald in artikel 166; is er een overschot van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de orde van voordracht, tot dit aantal tot nul is herleid.»

Art. 11

In artikel 173 van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden:

« Alvorens hen aan te wijzen, kent het hoofdbureau aan de kandidaat-opvolgers individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde waarin deze kandidaten op de lijst voorkomen. Met stembiljetten ten gunste van de volgorde waarin de kandidaat-opvolgers op de lijst voorkomen wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën 1^o en 2^o.

De toekenning van het aantal van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Dit aantal wordt bij het totaal van de naamstemmen gevoegd die door de eerste kandidaat-opvolger werden behaald, voor het aantal dat nodig is om het in artikel 172, tweede lid, bedoelde verkiesbaarheidscijfer te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijke wijze aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, toegekend in de volgorde waarin ze op de lijst voorkomen, tot het aantal van deze stembiljetten tot nul is herleid.»

Art. 12

In artikel 178, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, hernummerd bij de wet van 16 juli 1993, worden de tweede en de derde zin vervangen door de volgende bepaling:

« De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en er wordt hem geen enkel aantal van de stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend een naamstem werd uitgebracht of een lijststem en tegelijk een naamstem om het verkiesbaarheidscijfer van de lijst te bepalen waarop hij zich kandidaat gesteld had.»

Art. 13

De onderrichtingen voor de kiezer (model I) als bijlagen van hetzelfde Wetboek, bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 ervan en vervangen bij de wet van 30 juli 1991, worden vervangen door het model in bijlage 1 van deze wet.

des candidats titulaires, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1^o et 3^o visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2. L'attribution du nombre de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ce nombre est ajouté au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de la liste. Celui-ci s'obtient en divisant par le nombre plus un des sièges attribués à la liste, le chiffre électoral de celle-ci tel qu'il est déterminé à l'article 166; l'excédent du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que ce nombre soit réduit à zéro.»

Art. 11

Dans l'article 173 du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats suppléants du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Par bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats suppléants, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1^o et 2^o visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2.

L'attribution du nombre de ces bulletins se fait suivant un mode dévolutif. Ce nombre est ajouté au total des suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité visé à l'article 172, alinéa 2. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que le nombre de ces bulletins soit réduit à zéro.»

Art. 12

Dans l'article 178, alinéa 1^{er}, du même Code, renuméroté par la loi du 16 juillet 1993, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par la disposition suivante:

« Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 13

Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au même Code, visées aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 de celui-ci et remplacées par la loi du 30 juillet 1991, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

HOOFDSTUK II

Wijziging van hoofdstuk II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, houdende algemene bepalingen met betrekking tot de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Waalse Gewestraad en de Vlaamse Raad

Art. 14

In artikel 19 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, wordt § 1 vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. De kiezer mag een stem voor een of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers van een zelfde lijst uitbrengen.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers, en wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen en aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak naast de namen voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of de titularissen en opvolgers, aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt. »

Art. 15

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o de leden 2 tot 4 van § 2 worden door de volgende leden vervangen:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elke van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën:

1^o stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2^o stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd of naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

3^o stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De biljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst.

CHAPITRE II

Modifications du chapitre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, portant des dispositions générales relatives à l'élection directe des membres du Conseil régional wallon et du Conseil flamand

Art. 14

Dans l'article 19 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque un vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. »

Art. 15

À l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1^o les alinéas 2 à 4 du § 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de vote de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant:

1^o les bulletins marqués en tête;

2^o les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

3^o les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la troisième sous-catégorie.

Op alle stembiljetten bedoeld in de twee voorafgaande leden, schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden gerangschikt en onderzocht overeenkomstig artikel 21 en artikel 158 van het Kieswetboek en de hierna volgende bepalingen.

De twijfelachtige biljetten en die waartegen bezwaar werd ingebracht worden, na de beslissing van het bureau, bij de categorie waartoe ze behoren, gevoegd.

De biljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Dit stelt bijgevolg het totale aantal geldige stemmen vast, dat van de blanco en ongeldige biljetten en, voor elk van de lijsten, het aantal biljetten van elke van de in het tweede lid bedoelde onder-categorieën, alsook het aantal naamstemmen dat elke kandidaat heeft gekregen.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde of betwiste stembiljetten, andere dan blanco-biljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafeerd. »

2° § 3 wordt geschrapt.

Art. 16

In artikel 21 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

3° in het eerste lid, worden punt 3° en 4° vervangen als volgt :

« 3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en tegelijk voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst; »

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden :

« Niet ongeldig zijn :

1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd. »

Art. 17

In artikel 22, eerste paragraaf, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid, worden de woorden « overeenkomstig artikel 20, §§ 2 en 3 » vervangen door de woorden « overeenkomstig artikel 20, § 2 »;

2° het achtste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het kantonhoofdbureau schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en voor elke van de lijsten, gerangschikt in de

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins de vote conformément à l'article 21, à l'article 158 du Code électoral et aux dispositions ci-après.

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs et nuls et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins. »

2° le § 3 est supprimé.

Art. 16

À l'article 21 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les points 3° et 4° sont remplacés comme suit :

« 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste; »

2° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants :

« Ne sont pas nuls :

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

Art. 17

À l'article 22, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, les mots « conformément à l'article 20, §§ 2 et 3 » sont remplacés par les mots « conformément à l'article 20, § 2 »;

2° l'alinéa 8 est remplacé par la disposition suivante :

« Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans

volgorde van hun nummer, het aantal stembiljetten van elke van de drie in artikel 20, § 2, tweede lid, bedoelde ondercategorieën alsook voor elke kandidaat-titularis of -opvolger, het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.»;

3^o het negende lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe zoals wordt bepaald in artikel 29bis, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993.»;

4^o een nieuw lid, opgesteld als volgt, wordt tussen lid 9 en lid 10 gevoegd:

« Het kantonhoofdbureau deelt via de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken en, naargelang het geval, aan de voorzitter van de Vlaamse Regering, of aan de voorzitter van de Waalse Regering, het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige biljetten en het kiescijfer van elke lijst mede.».

Art. 18

In artikel 26, eerste lid, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in de tweede zin worden de woorden « geen enkele van de stemmen » vervangen door de woorden « geen enkel aantal van de stembiljetten »;

2^o de derde zin wordt vervangen door de hiernavolgende zin:

« Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn naam een stem is uitgebracht of bovenaan de lijst en tegelijk naast zijn naam om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat had gesteld.»

Art. 19

De onderrichtingen voor de kiezer (model I) in bijlage 2 van dezelfde wet en bedoeld in de artikelen 10, vierde lid, 16, § 2, tweede lid, en 18, § 2, eerste lid, ervan, worden vervangen door het model als bijlage 2 van deze wet.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen

Art. 20

In artikel 16 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt de eerste paragraaf vervangen door de volgende bepaling:

« § 1. De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaat-titularissen of -opvolgers of kandidaat-titularissen en -opvolgers van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij een stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de kandidaat-opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'article 20, § 2, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat, titulaire ou suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.»;

3^o l'alinéa 9 est remplacé par la disposition suivante:

« Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 29bis, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993.»;

4^o un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 9 et 10:

« Le bureau principal de canton communique par la voie la plus rapide au ministre de l'Intérieur et, selon le cas, au président du Gouvernement wallon ou au président du Gouvernement flamand, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls et le chiffre électoral de chaque liste.»

Art. 18

À l'article 26, alinéa 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans la deuxième phrase, les mots « des votes » sont remplacés par les mots « du nombre des bulletins »;

2^o la troisième phrase est remplacée par la phrase ci-après:

« Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 19

Les instructions pour l'électeur (modèle I) figurant à l'annexe 2 de la même loi et visées aux articles 10, alinéa 4, 16, § 2, alinéa 2, et 18, § 2, alinéa 1^{er}, de celle-ci, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

CHAPITRE III

Modifications de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Art. 20

Dans l'article 16 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par la loi du 16 juillet 1993, le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque un vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de kandidaat-titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan zich tenslotte niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op één of meerdere kandidaat-titularissen en op één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvak achter de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) of -opvolger(s) of titularis(sen) en opvolger(s) aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt. »

Art. 21

In artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in § 2, worden het tweede tot het vierde lid vervangen door de volgende leden:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën:

1^o stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2^o stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en tegelijk naast die van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

3^o stembiljetten waarop uitsluitend naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst.

Op alle in de twee voorafgaande leden bedoelde stembiljetten, schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van artikel 18 en artikel 158 van het Kieswetboek en de hiernavolgende bepalingen.

De twijfelachtige biljetten en die waartegen bezwaar werd ingebracht, worden, volgens beslissing van het bureau, bij de categorie waartoe ze behoren, gevoegd.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Dit stelt bijgevolg het totaal aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco en ongeldige stembiljetten, en, voor elk van de lijsten, het aantal stembiljetten van elke van de drie in het tweede lid bedoelde ondercategorieën, alsook het aantal door elke kandidaat verkregen stemmen.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde of betwiste stembiljetten, andere dan blanco-biljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd. »;

2^o § 3 wordt geschrapt.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. »

Art. 21

À l'article 17 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans le § 2, les alinéas 2 à 4 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de vote de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant:

1^o les bulletins marqués en tête;

2^o les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou en faveur à la fois d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

3^o les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants sont classés dans la troisième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins de vote conformément à l'article 18, à l'article 158 du Code électoral et aux dispositions ci-après.

Les bulletins suspects et ceux qui font l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs et nuls, et, pour chacune des listes, le nombre des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins. »;

2^o le § 3 est supprimé.

Art. 22

In artikel 18 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de punten 3° en 4° vervangen als volgt:

« 3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst, en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en/of -opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst heeft gestemd; »

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden:

« Niet ongeldig zijn:

1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en -opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd. »

Art. 23

In artikel 19, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het derde lid worden de woorden « §§ 2 en 3 » vervangen door de woorden « § 2 »;

2° het achtste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het kantonhoofdbureau schrijft, per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco en ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens haar volgnummer, het aantal biljetten van elke van de drie in artikel 17, § 2, tweede lid, bedoelde ondercategorieën, alsmede voor elke kandidaat-titularis en -opvolger het totaal van de door hem verkregen naamstemmen »;

3° in het negende lid, wordt de eerste zin aangevuld met de woorden « zoals bepaald in artikel 20, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen » en wordt de tweede zin geschrapt;

4° een nieuw lid, luidend als volgt, wordt tussen het negende en het tiende lid ingevoegd:

« Het kantonhoofdbureau deelt via de snelste weg aan de voorzitter van de Regering en aan de minister van Binnenlandse Zaken, het totaal van de neergelegde stembiljetten mede, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco en de ongeldige stembiljetten en voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens haar volgnummer, het kiescijfer zoals bepaald in artikel 20, § 1, eerste lid, van de voornoemde bijzondere wet van 12 januari 1989. »

Art. 24

In artikel 20bis, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de tweede en de derde zin vervangen door de volgende bepaling:

« De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkel aantal van de stembiljetten ten gunste van de volg-

Art. 22

À l'article 18 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les points 3° et 4° sont remplacés comme suit:

« 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste; »

2° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants:

« Ne sont pas nuls:

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

Art. 23

À l'article 19, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 3, les mots « §§ 2 et 3 » sont remplacés par les mots « § 2 »;

2° l'alinéa 8 est remplacé par la disposition suivante:

« Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs et nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chaque liste, par régime linguistique et classée selon son numéro d'ordre, le nombre des bulletins de chacune des trois sous-catégories visées à l'article 17, § 2, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat titulaire et suppléant, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus »;

3° dans l'alinéa 9, la première phrase est complétée par les mots « tel qu'il est déterminé à l'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises » et la seconde phrase est supprimée;

4° un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 9 et 10:

« Le bureau principal de canton communique par la voie la plus rapide au président du Gouvernement et au ministre de l'Intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls et pour chaque liste, par régime linguistique et classée selon son numéro d'ordre, le chiffre électoral tel qu'il est déterminé à l'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989. »

Art. 24

Dans l'article 20bis, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par la disposition suivante:

« Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présenta-

orde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend naast zijn naam een stem is uitgebracht of bovenaan op de lijst en tegelijk naast zijn naam om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat had gesteld.»

Art. 25

De onderrichtingen voor de kiezer (model IA) als bijlage bij diezelfde wet, bedoeld in de artikelen 8, vierde lid, 13, § 2, tweede lid, en 15, § 2, eerste lid, ervan en vervangen door het model in bijlage 6 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden vervangen door het model als bijlage 3 van deze wet.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Art. 26

In artikel 34 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, worden de leden 1 tot 4 vervangen door de volgende leden:

« De kiezer mag evenveel stemmen uitbrengen als er zetels toe te kennen zijn.

Wil hij zich uitspreken ten gunste van één van de voorgedragen lijsten en kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op deze lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij één of meerdere naamstemmen uit in het stembak naast de naam van de kandida(a)t(en) van die lijst aan wie hij bij voorkeur zijn stem wil geven.»

Art. 27

In artikel 39, § 3, van dezelfde wet, worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden:

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee subcategorieën:

- 1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;
- 2° de stembiljetten waarop de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd worden bij de tweede subcategorie ingedeeld. Op deze biljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.»

Art. 28

In artikel 40 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Ongeldig zijn:

- 1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

nion n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 25

Les instructions pour l'électeur (modèle I A) annexées à la même loi, visées aux articles 8, alinéa 4, 13, § 2, alinéa 2, et 15, § 2, alinéa 1^{er}, de celle-ci et remplacées par le modèle figurant à l'annexe 6 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Art. 26

Dans l'article 34 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, les alinéas 1^{er} à 4 sont remplacés par les alinéas suivants:

« L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.»

Art. 27

Dans l'article 39, § 3, de la même loi, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant:

- 1° les bulletins marqués en tête;
- 2° les bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en regard d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la seconde sous-catégorie. Sur ces bulletins, le président inscrit la mention « validé » et y appose son parafe.»

Art. 28

À l'article 40 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

- 1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« Sont nuls:

- 1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of die waarop stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst zijn stem en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaten van één of meerdere andere lijsten heeft uitgebracht;

4° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht;

5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.»

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst een stem heeft uitgebracht. In dat geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet-bestaande beschouwd. »

Art. 29

In artikel 41, § 2, van dezelfde wet worden het derde tot het zesde lid vervangen door de volgende leden:

« De ongeldig verklaarde en de betwiste, echter niet de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Het bureau stelt vervolgens het totale aantal geldige stembiljetten vast, dat van de blanco en ongeldige stembiljetten, en voor elk van de lijsten gerangschikt naar hun volgnummer, het aantal stembiljetten van elke van de twee in artikel 39, § 3, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede het aantal door elke kandidaat verkregen naamstemmen.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen. »

Art. 30

In artikel 42, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Die tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten en het totale aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar hun volgnummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig de artikelen 39 tot 41 »;

2° het achtste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het hoofdbureau van het kiesgebied, voor wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, nemen per stemopnemingsbureau over op een vezamelstaat, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het totale aantal geldige stembiljetten en voor elk van de lijsten, gerangschikt naar hun volgnummer, het aantal stembiljetten van elke van de twee in artikel 39, § 3, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede het totaal van de door elke kandidaat verkregen naamstemmen. »;

3° in het negende lid, wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling:

« Dit is samengesteld uit de optelling van het aantal stembiljetten van elke van de twee in artikel 39, § 3, tweede lid, bedoelde subcategorieën »;

2° les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages en faveur de candidats de listes différentes;

3° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou de plusieurs autres listes;

4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5° ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi. »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

« Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

Art. 29

Dans l'article 41, § 2, de la même loi, les alinéas 3 à 6 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls et, pour chacune des listes classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2, ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal. »

Art. 30

À l'article 42, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

« Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls et le nombre total des bulletins valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément aux articles 39 à 41 »;

2° l'alinéa 8 est remplacé par la disposition suivante:

« Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith reprennent, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre de bulletins blancs ou nuls, le nombre total des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2, ainsi que le total des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat. »;

3° dans l'alinéa 9, la seconde phrase est remplacée par la disposition suivante:

« Celui-ci est constitué par l'addition du nombre des bulletins de chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2 »;

4^o het tiende lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het hoofdbureau van het kiesgebied, voor wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, delen langs de snelste weg aan de voorzitter van de regering en aan de minister van Binnenlandse Zaken, het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco of ongeldige stembiljetten en het kiescijfer van elke lijst zoals bepaald in het negende lid mede.»

Art. 31

In artikel 45 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in § 2, wordt het tweede lid vervangen door het volgende lid:

«Is het aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van het kiesgebied aan de kandidaten individueel het aantal stembiljetten toe ten gunste van de orde van voordracht. Het aantal van deze stembiljetten is datgene wat is bedoeld in de eerste in artikel 39, § 3, tweede lid, bepaalde subcategorie. Die toekenning geschiedt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen wordt het aantal van deze stembiljetten toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dat cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die overeenkomstig artikel 44 definitief aan de lijst worden toegekend. Is er een overschot van het aantal van deze stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van voordracht, totdat dit aantal tot nul is herleid.»;

2^o in § 3, wordt het eerste lid vervangen door het volgende lid:

«Voor elke lijst waarop één of meerdere kandidaten gekozen zijn overeenkomstig § 2, tweede lid, worden eerste, tweede, derde opvolger, enz., verklaard de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn en die de meeste stemmen behaald hebben; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Voor die aanwijzing kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen, opnieuw individueel aan de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde op de lijst. Die toekenning gebeurt op dezelfde wijze als voor de aanwijzing van de als titularis gekozenen, maar beginnend met de eerste van de niet in die hoedanigheid gekozen kandidaten, in de orde van voordracht.»;

3^o in § 4, eerste lid, worden de tweede en derde zin vervangen door de volgende bepalingen:

«De overleden kandidaat mag niet verkozen verklaard worden en geen enkel aantal van de stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht mag hem worden toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop uitsluitend voor hem een naamstem werd uitgebracht of waarop bovenaan op de lijst werd geteld en tegelijk naast zijn naam om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat had gesteld.»

Art.32

De onderrichtingen voor de kiezer (model I) als bijlage bij dezelfde wet en bedoeld in de artikelen 10, vijfde lid, 25, § 2, tweede lid, en 31, eerste lid, ervan worden vervangen door het model in bijlage 4 van deze wet.

4^o l'alinéa 10 est remplacé par la disposition suivante:

«Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith communiquent par la voie la plus rapide au président du Gouvernement et au ministre de l'Intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls et le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'alinéa 9.»

Art. 31

À l'article 45 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans le § 2, l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant:

«Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces bulletins est celui compris dans la première sous-catégorie visée à l'article 39, § 3, alinéa 2. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Le nombre de ces bulletins est ajouté aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, majoré d'une unité, des sièges qui lui sont définitivement attribués conformément à l'article 44. L'excédent du nombre de ces bulletins, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que ce nombre soit réduit à zéro.»;

2^o dans le § 3, l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément au § 2, alinéa 2, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléants, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que pour la désignation des élus titulaires, mais en commençant par le premier des candidats non élus en cette qualité, dans l'ordre de présentation.»;

3^o dans le § 4, alinéa 1^{er}, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par les dispositions suivantes:

«Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre des bulletins marqués exclusivement en regard de son nom ou à la fois en tête et en regard de son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il s'était porté candidat.»

Art. 32

Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la même loi et visées aux articles 10, alinéa 5, 25, § 2, alinéa 2, et 31, § 2, alinéa 1^{er}, de celle-ci, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

Art. 33

In artikel 30 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, gewijzigd bij de wet van 29 april 1994, wordt het tweede lid opgeheven.

Art. 34

In artikel 33, tweede lid, 4°, b), van dezelfde wet, vervangen door het koninklijk besluit van 11 april 1994, worden de woorden «twaalfde lid» vervangen door de woorden «elfde lid».

Art. 35

De onderrichtingen voor de kiezer (model I a) als bijlage bij dezelfde wet en bedoeld in artikel 23, vierde lid, ervan, worden vervangen door het model in bijlage 5 van deze wet.

De onderrichtingen voor de kiezer (modellen I b-a, I b-b en I b-c) als bijlage bij dezelfde wet, bedoeld in artikel 17, § 1, 4°, ervan en vervangen door de modellen in bijlage 8 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden vervangen door de modellen in bijlage 6 van deze wet.

HOOFDSTUK VI

Wijzigingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Art. 36

In artikel 9ter van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt aangevuld met een punt 6° en een punt 7°, luidend als volgt:

«6° de student die zich, om studieredenen, in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, op voorwaarde dat hij een attest voorlegt van de directie van de instelling waar hij zijn studies doet.

7° de kiezer die, om andere dan de hiervoor genoemde redenen, de dag van de stemming van zijn woonplaats afwezig is wegens een tijdelijk verblijf in het buitenland, en zich bijgevolg in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden, voor zover de onmogelijkheid door de burgemeester van zijn woonplaats vastgesteld geweest is, na voorleggen van de nodige bewijsstukken; de Koning bepaalt het model van het attest dat door de burgemeester moet worden afgegeven.

De aanvraag moet bij de burgemeester van de woonplaats uiterlijk de vijftiende dag die van de verkiezing worden ingediend.»

2° § 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Iedere gemachtigde mag slechts één volmacht hebben.»

CHAPITRE V

Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 33

Dans l'article 30 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, modifié par la loi du 29 avril 1994, l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 34

Dans l'article 33, alinéa 2, 4°, b), de la même loi, remplacé par l'arrêté royal du 11 avril 1994, les mots «alinéa 12» sont remplacés par les mots «alinéa 11».

Art. 35

Les instructions pour l'élection (modèle I a) annexées à la même loi et visées à l'article 23, alinéa 4, de celle-ci, sont remplacées par le modèle figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

Les instructions pour l'électeur (modèles I b-a, I b-b et I b-c) annexées à la même loi, visées à l'article 17, § 1^{er}, 4°, de celle-ci et remplacées par les modèles figurant à l'annexe 8 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, sont remplacées par les modèles figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

CHAPITRE VI

Modifications de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

Art. 36

À l'article 9ter de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er} est complété par un point 6° et un point 7° rédigés comme suit:

«6° L'étudiant qui, pour des motifs d'étude, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, à condition qu'il produise un certificat de la direction de l'établissement qu'il fréquente.

7° l'électeur qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, est absent de son domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger, et se trouve dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, pour autant que l'impossibilité ait été constatée par le bourgmestre du domicile, après présentation des pièces justificatives nécessaires; le Roi détermine le modèle du certificat à délivrer par le bourgmestre.

La demande doit être introduite auprès du bourgmestre du domicile au plus tard le quinzième jour avant celui de l'élection.»

2° le § 2 est complété par l'alinéa suivant:

«Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration.»

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 februari 1995 door de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de kieswetgeving », heeft op 23 februari 1995 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden.

In het onderhavige geval luidt de motivering aldus:

« De wetsontwerpen stellen voor belangrijke en ingrijpende wijzigingen aan te brengen in de kieswetgeving. Gelet op het nakend karakter van de wetgevende verkiezingen en met het oog op een goede organisatie van deze verkiezingen, is het dringend noodzakelijk dat de in deze ontwerpen van wet voorziene bepalingen tijdig in werking kunnen treden. »

* *

Algemene opmerkingen

I. De omstandigheid dat voor de verkiezingen van het Parlement en van de gewestraden blijven zal worden verwerkt met opvolgers, lijkt het moeilijk samen te gaan met de voordelen die verbonden zijn aan de mogelijkheid die aan de kiezers wordt geboden om op verscheidene kandidaten te stemmen.

Het wordt immers zo voorgesteld dat met deze maatregel, die reeds geldt voor de gemeenteraadsverkiezingen, beter rekening gehouden zal kunnen worden met de keuze van de kiezers. Het werken met opvolgers maakt het echter niet mogelijk om de consequenties te trekken uit, bijvoorbeeld het feit dat niet-verkozen kandidaat-titularissen meer stemmen achter hun naam zouden kunnen krijgen dan die welke op de kandidaat-opvolgers zijn uitgebracht.

Ten slotte zullen de voorkeurstemmen die zijn uitgebracht op de niet-verkozen kandidaat-titularissen, niet aan dezen maar aan de kandidaat-opvolgers ten goede komen. Dat is niets nieuws en het doet zich al in het huidige systeem voor, maar daardoor verliest het invoeren van de stemming op verscheidene kandidaten een groot deel van zijn bestaansrecht.

Het door de Regering in uitzicht gestelde kiessysteem doet des te meer vragen rijzen daar het niet gebruikt wordt voor de verkiezing van de raad van de Duitstalige Gemeenschap, waar voorzien wordt in de mogelijkheid om op verscheidene kandidaten te stemmen, zonder dat daarbij gewerkt wordt met een lijst van opvolgers.

De memorie van toelichting, die overigens in het algemeen bijzonder weinig expliciet is over de bedoelingen van de Regering, geeft geen antwoord op deze vragen.

Toen de gemachtigde van de minister daaromtrent vragen zijn gesteld, heeft hij verklaard dat het ontworpen systeem het gevolg is van een niet nader verklaarde politieke wil en van het feit dat men altijd aldus te werk was gegaan.

Deze uitleg stelt de Raad van State niet in staat na te gaan of de onderscheiden systemen die worden ingesteld, overeenstemmen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 21 février 1995, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant la législation électorale », a donné le 23 février 1995 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée.

En l'occurrence, l'urgence est motivée dans les termes suivants:

« De wetsontwerpen stellen voor belangrijke en ingrijpende wijzigingen aan te brengen in de kieswetgeving. Gelet op het nakend karakter van de wetgevende verkiezingen en met het oog op een goede organisatie van deze verkiezingen, is het dringend noodzakelijk dat de in deze ontwerpen van wet voorziene bepalingen tijdig in werking kunnen treden. »

* *

Observations générales

I. Le maintien, pour les élections législatives et régionales, d'un système de suppléants apparaît difficilement compatible avec les avantages liés à la possibilité offerte aux électeurs de voter pour plusieurs candidats.

Cette mesure, déjà en vigueur pour les élections communales, est, en effet, présentée comme mieux à même de tenir compte du choix des électeurs. Or, le mécanisme de la suppléance ne permet pas de tirer les conséquences du fait, par exemple, que des candidats effectifs non élus pourraient réunir sur leurs noms plus de votes que ceux émis en faveur des candidats suppléants.

En définitive, les votes nominatifs émis en faveur des candidats effectifs non élus ne profiteront pas à ceux-ci, mais aux candidats suppléants. La chose n'est pas nouvelle et se produisait déjà dans le système actuel mais, ce faisant, l'introduction du vote en faveur de plusieurs candidats perd une grande partie de sa raison d'être.

Le mécanisme électoral projeté par le Gouvernement suscite d'autant plus de questions qu'il n'est pas repris pour l'élection au Conseil de la Communauté germanophone où il est prévu la possibilité de voter pour plusieurs candidats sans recours à une liste de suppléants.

L'exposé des motifs, par ailleurs fort peu explicite en général sur les intentions du Gouvernement, ne répond pas à ces questions.

Interrogé sur celles-ci, le délégué du ministre a déclaré que le système en projet résultait d'une volonté politique, non autrement expliquée, et du fait que l'on avait toujours procédé comme cela.

Ces explications ne permettent pas au Conseil d'État de s'assurer que les différents mécanismes mis en place sont conformes aux articles 10 et 11 de la Constitution.

II. Het werken met opvolgers, in combinatie met het systeem waarbij op verscheidene kandidaten wordt gestemd, leidt trouwens tot inconsistenties.

Zo bepaalt artikel 11 van het ontwerp:

« Met stembiljetten ten gunste van de volgorde waarin de kandidaat-opvolgers op de lijst voorkomen wordt de optelling bedoeld van het aantal stembiljetten van elke van de in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde ondercategorieën 1^o en 2^o », terwijl 2^o onder meer betrekking heeft op de stembiljetten waarop naast de naam van één of meer kandidaat-titularissen en één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd en terwijl, krachtens het ontworpen artikel 144, de kiezer die de volgorde van de kandidaat-titularissen en van de kandidaat-opvolgers wil wijzigen, voor één of meer kandidaat-titularissen en voor één of meer kandidaat-opvolgers dient te stemmen.

Met andere woorden, in artikel 11 van het ontwerp wordt gunstig voor de volgorde van de opvolgers geacht wat elders in het ontwerp als een afwijking van die volgorde wordt beschouwd.

De gemachtigde van de minister heeft dat probleem erkend en de minister van Binnenlandse Zaken heeft voorgesteld de tekst zo te wijzigen dat het ontworpen artikel 156, § 1, tweede lid, 2^o, nog alleen betrekking heeft op de stembiljetten waarop voor één of meer kandidaat-titularissen is gestemd. De stembiljetten waarop voor één of meer kandidaat-titularissen en voor één of meer kandidaat-opvolgers is gestemd, zouden dan ondergebracht worden in een 3^o, waardoor onderdeel 3^o, van het ontwerp onderdeel 4^o zou worden.

Daardoor zouden ook de ontworpen artikelen 161 en 166 aangepast dienen te worden.

Binnen de korte termijn die de Raad van State, afdeling wetgeving, is toegemeten, heeft hij niet kunnen nagaan of deze maatregel niet nog andere wijzigingen noodzakelijk maakt.

III. Het staat aan de Regering en aan de Wetgevende Kamers te oordelen of de voordelen van het systeem opwegen tegen moeilijkheden die men kan verwachten inzake de haalbaarheid ervan, voornamelijk wat de stemopneming betreft.

IV. De bijlagen bedoeld in de artikelen 13, 19, 25, 32 en 35 zijn niet op de Raad van State aangekomen.

Bijzondere opmerkingen

Onder voorbehoud van de voorgaande algemene opmerkingen worden de volgende bijzondere opmerkingen gemaakt.

De Nederlandse tekst van sommige bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Zo bijvoorbeeld zou het beter zijn te schrijven: « een of meer » in plaats van « een of meerdere »; « vernummeren » in plaats van « hernummeren », dat ontbreekt in de laatste uitgave van het Groot Woordenboek der Nederlandse Taal. Het ontwerp bevat ook inconsistenties ter zake van de taal: zo bijvoorbeeld staat in artikel 6 (het ontworpen artikel 161, tiende lid), « langs de snelste weg », terwijl in artikel 17 (het ontworpen artikel 22, § 1, tiende lid), terecht « via de snelste weg » staat geschreven. Ook wordt nu eens de term « ondercategorieën » gebruikt, een term die niet in de laatste uitgave van het hierboven genoemde Groot Woordenboek der Nederlandse Taal staat (artikel 7, het ontworpen artikel 166), dan weer de term « subcategorieën » (artikel 29, het ontworpen artikel 41, § 2, vijfde lid).

II. La combinaison du système de la suppléance et du système du vote en faveur de plusieurs candidats aboutit d'ailleurs à des incohérences.

Ainsi, l'article 11 du projet dispose-t-il que :

« Par bulletins favorables à l'ordre de présentation des candidats suppléants, il y a lieu d'entendre l'addition du nombre des bulletins de chacune des sous-catégories 1^o et 2^o visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2 », alors que le 2^o vise notamment les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants et qu'en vertu de l'article 144 en projet, si l'électeur souhaite modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires et des candidats suppléants, il doit voter pour un ou plusieurs candidats titulaires et pour un ou plusieurs candidats suppléants.

En d'autres termes, à l'article 11, le projet répute favorable à l'ordre de présentation des suppléants ce qu'il considère ailleurs comme l'expression d'un désaveu de cet ordre.

Le délégué du ministre a reconnu le problème et le ministère de l'Intérieur a proposé de modifier le texte de manière à ce que le 2^o de l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, en projet ne comporte plus que les bulletins en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires. Les bulletins en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants feraient l'objet d'un 3^o, et le 3^o du projet deviendrait un 4^o.

Ceci impliquerait d'adapter également les articles 161 et 166 en projet.

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'État, section de législation, n'a pu vérifier si cette mesure ne requiert pas d'autres modifications.

III. Il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier si les avantages du système compensent les difficultés qu'on peut conjecturer quant à sa praticabilité, notamment du point de vue du dépouillement.

IV. Les annexes visées aux articles 13, 19, 25, 32 et 35 ne sont pas parvenues au Conseil d'État.

Observations particulières

Sous réserve des observations générales qui précèdent, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Meer specifiek zouden onder meer de volgende opmerkingen over het ontwerp gemaakt kunnen worden:

Art. 2

In het ontworpen artikel 147bis, § 1, 6°, schrijve men, *in fine*: « ... een attest overlegt van de directie van de instelling waar hij studeert ».

In het ontworpen onderdeel 7° schrijve men: « ... de dag van de stemming niet in zijn woonplaats is wegens een tijdelijk verblijf... door de burgemeester van zijn woonplaats vastgesteld is, na overlegging van... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 10

In het ontworpen artikel 172, tweede lid, vijfde zin, schrijve men « geschiedt » in plaats van « gebeurt ». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 11 (het ontworpen artikel 173, derde lid).

Art. 15

In het ontworpen artikel 20, § 2, zevende lid, schrijve men « verdachte biljetten » in plaats van « twijfelachtige biljetten ». Dezelfde opmerking geldt onder meer voor artikel 21 (het ontworpen artikel 17, § 2, zevende lid).

In hetzelfde ontworpen artikel, zelfde paragraaf, achtste lid, schrijve men « dienovereenkomstig » en niet « bijgevolg ». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 21 (het ontworpen artikel 17, § 2, negende lid).

Art. 36

Het ontworpen artikel 9ter, § 1, 6° en 7°, zou geredigeerd moeten worden naar het voorbeeld van artikel 2 (het ontworpen artikel 147bis, § 1, 6° en 7°).

Uit een en ander moge blijken dat de Nederlandse tekst van het ontwerp uit een oogpunt van correct taalgebruik herzien zou moeten worden.

De kamer was samengesteld uit :

De heer P. TAPIE, eerste voorzitter;

De heren Y. KREINS en C. WETTINCK, staatsraden;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. GILLIAUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toege-licht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

P. TAPIE.

La chambre était composée de :

M. P. TAPIE, premier président;

MM. Y. KREINS et C. WETTINCK, conseillers d'État;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. P. GILLIAUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

P. TAPIE.